叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于书信写作的八九条至理名(eight Or Nine Wise Words About) 000001

2. 关于书信写作的八九条至理名(eight Or Nine Wise Words About) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于书信写作的八九条至理名(Eight or Nine Wise Words about) 第1/2页

[eɪt] [ɔː(r)] [naɪn]
EIGHT OR NINE
八 或者 九

八九

[waɪz] [wɜːdz]
WISE WORDS
明智的 字

至理名言

[ə'baʊt]
ABOUT
关于

关于

['letə(r)] - ['raɪtɪŋ]
Letter - Writing
信 - 写作

书信写作

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ɛmbɚlɪn] [ænd; ənd] [sʌn]
EMBERLIN AND SON
安伯林 和 儿子

安伯林父子公司

[fɔːr] , ['mægdəlɪn] [striːt]
4 , MAGDALEN STREET
4 , 抹大拉的玛利亚 街道

玛格达伦街4号

['ɒksfəd]
OXFORD
牛津

牛津

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fɜːst] PUBLISHED1890 .
FIRST PUBLISHED1890 .
第一的 PUBLISHED1890 .

首次出版于1890年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[ɒn] [stæmp] - [keɪsɪz] [faɪv]
On Stamp - Cases 5
在 邮票 - 案例 5

邮票盒 5

[haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [naɪn]
How to begin a Letter 9
如何 到 开始 一个 信 9

如何开始一封信 9

[haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] -
How to go on with a Letter 12
如何 到 去 在 和 一个 信 -

如何继续写第12封信

[haʊ] [tuː; tə] [end] [ə; eɪ] ['letə(r)] -
How to end a Letter 21
如何 到 结尾 一个 信 -

如何结束一封信 21

[ɒn] ['redʒɪstərɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] -
On registering Correspondence 23
在 注册 一致 -

注册通信 23

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]] § [wʌn] .
[Pg 5] § 1 .
[页 5] § 1 .

[第5页]第1节。

[ɒn] [stæmp] - [keɪsɪz] .
On Stamp - Cases .
在 邮票 - 案例 .

关于邮票盒。

[sʌm; səm] [əˈmerɪkən] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [sed] “ [ðə; ði] [sneɪks] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː]
Some American writer has said “ the snakes in this district may be divided into
一些 美国人 作家 有 说 “ 这 蛇 在 这 区 可能 是 分割 进入
[wʌn] ['spiːʃiːz] — [ðə; ði] ['venəməs] .
one species — the venomous .
一 物种 — 这 有毒 .

有位美国作家曾说过：“这个地区的蛇可以分为一个物种——毒蛇。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'plaɪz] [hɪə(r)] .

"	The	same	principle	applies	here	.
"	这	相同的	原则	适用	这里	.

同样的道理也适用于这里。

['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] - [keɪsɪz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][wʌn] ['spiːʃiːz] , [ðə; ði] " ['wʌndəlænd] .

Postage	-	Stamp	-	Cases	may	be	divided	into	one	species	,	the	"	Wonderland	.
邮资	-	邮票	-	案例	可能	是	分割	进入	一	物种	,	这	"	仙境	.

邮票盒可以分为一个品种，即"仙境"。

" [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ə'pɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [tuː]

"	Imitations	of	it	will	soon	appear	,	no	doubt	:	but	they	cannot	include	the	two
"	仿制品	的	它	将要	很快	出现	,	不	怀疑	:	但	他们	不能	包括	这	二

[pɪk'tɔːriəl] [sə'praiziz] ,

Pictorial	Surprises	,
画报	惊喜	,

"毫无疑问，很快就会出现模仿之作；但它们不能包含这两部《图画惊喜》。"

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpiraɪt] .

which	are	copyright	.
哪个	是	版权	.

这些都受版权保护。

[juː; jʊ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai][kɔːl][ðem; ðəm] - [sə'praiziz] - ?

You	don't	see	why	I	call	them	'	Surprises	'	?
你	不	看	为什么	我	称呼	他们	-	惊喜	-	?

你不明白我为什么称它们为"惊喜"吗?

[wel] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][left] - [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

Well	,	take	the	Case	in	your	left	-	hand	,	and	regard	it	attentively	.
出色地	,	拿	这	案件	在	你的	左边	-	手	,	和	看待	它	认真地	.

好，请你左手拿着这个箱子，仔细看看。

[juː; jʊ] [siː] ['ælɪs] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['beɪbi] ?

You	see	Alice	nursing	the	Duchess's	Baby	?
你	看	爱丽丝	护理	这	公爵夫人的	婴儿	?

你看到爱丽丝在给公爵夫人的孩子喂奶了吗?

([æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .)

(	An	entirely	new	combination	,	by	the	way	:	it	doesn't	occur	in	the	book	.	)
(	一个	完全	新的	组合	,	经过	这	方式	:	它	不	发生	在	这	书	.	)

（顺便一提，这是一个全新的组合：书中并没有出现。）

[naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Now	,	with	your	right	thumb	and	forefinger	,	lay	hold	of	the	little	book	,
现在	,	和	你的	正确的	拇指	和	食指	,	躺	抓住	的	这	小的	书	,

[ænd; ənd]

and
和

现在，用你的右手拇指和食指抓住这本小册子，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sʌd(ə)nli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

suddenly	pull	it	out	.
突然	拉	它	出去	.

突然把它拔出来。

[ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] !

The	Baby	has	turned	into	a	Pig	!
这	婴儿	有	转向	进入	一个	猪	!

宝宝变成了猪!

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [waɪ] ,

If	that	doesn't	surprise	you	,	why	,
如果	那	不	惊喜	你	,	为什么	,

如果你对此并不感到惊讶，为什么呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd]

I	suppose	you	wouldn't	be	surprised	if	your	own	Mother	-	in	-	law	suddenly	turned
我	认为	你	不会	是	惊讶	如果	你的	自己的	母亲	-	在	-	法律	突然	转向

['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪrəskəʊp] !

into	a	Gyroscope	!
进入	一个	陀螺仪	!

我想，如果你的岳母突然变成陀螺仪，你也不会感到惊讶吧!

[ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

This	Case	is	not	intended	to	carry	about	in	your	pocket	.
这	案件	是	不是	故意的	到	携带	关于	在	你的	口袋	.

这款手机壳不适合放在口袋里随身携带。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

['piːp(ə)l] ['seldəm] [wɒnt] ['eni] ['ʌðə(r)][stæmps] , [ɒn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ðæn; ðən] ['peni] - [stæmps]

People	seldom	want	any	other	Stamps	,	on	an	emergency	,	than	Penny	-	Stamps
人们	很少	想	任何	其他	邮票	,	在	一个	紧急情况	,	比	一分钱	-	邮票

[fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

for	Letters	,
为了	信件	,

在紧急情况下，人们很少会需要除信件用便士邮票以外的其他邮票。

['sɪkspənɪ] - [stæmps][fɔː(r); fə(r)] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][stæmp] - ['edʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kʌt]

Sixpenny	-	Stamps	for	Telegrams	,	and	a	bit	of	Stamp	-	edging	for	cut
六便士	-	邮票	为了	电报	,	和	一个	少量	的	邮票	-	边缘	为了	切

['fɪŋgəz] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['kæpɪt(ə)l] ['stɪkɪŋ] - ['plɑːstə(r)] ,

fingers	(	it	makes	capital	sticking	-	plaster	,
手指	(	它	制作	首都	粘性	-	石膏	,

六便士的电报邮票，以及一些邮票边角料，可以用来修补割伤的手指（它能做成很棒的创可贴，

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['wɑːʃɪŋz] , ['kɔːʃəsli] ['kɒndʌktɪd]) :

and	will	stand	three	or	four	washings	,	cautiously	conducted	)	:
和	将要	站立	三	或者	四	洗涤	,	谨慎地	实施	)	:

(可经受三四次小心清洗):

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['kærɪd] [ɪŋ][ə; eɪ] [pɜːs] [ɔː(r)] ['pɒkɪtbʊk] .

and	all	these	are	easily	carried	in	a	purse	or	pocketbook	.
和	全部	这些	是	容易地	携带	在	一个	钱包	或者	袖珍书	.

所有这些都可以轻松地装进钱包或手提包里。

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] ['envələʊp] - [keɪs] , [ɔː(r)][weər'evə(r)][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]

No	,	this	is	meant	to	haunt	your	envelope	-	case	,	or	wherever	you	keep	your
不	,	这	是	意思是	到	出没	你的	信封	-	案件	,	或者	无论	你	保持	你的

['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] .

writing	-	materials	.
写作	-	材料	.

不，这幅画是要出现在你的信封盒里，或者任何你存放书写工具的地方。

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['wɒntɪŋ] [stæmps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['væljuːz] ,

What	made	me	invent	it	was	the	constantly	wanting	Stamps	of	other	values	,
什么	制成	我	发明	它	曾是	这	不断地	想要	邮票	的	其他	值	,

我发明它的原因是我一直想要其他面值的邮票。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['lɛtəz] , ['pɑːs(ə)l] [pəʊst] , & [siː] . , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɒðəsəm] [tuː; tə]

for	foreign	Letters	,	Parcel	Post	,	&	c	.	,	and	finding	it	very	bothersome	to
为了	外国的	信件	,	包裹	邮政	,	&	c	.	,	和	寻找	它	非常	烦人的	到

[get] [æt; ət] [ðə; ði]

get	at	the
得到	在	这

对于外国信件、包裹邮寄等，我发现获取这些信息非常麻烦

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kaɪnd] [ai] ['wɒntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

kind	I	wanted	in	a	hurry	.
种类	我	通缉	在	一个	匆忙	.

正是我急需的那种。

[sɪns] [ai] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] “ ['wʌndəlænd] [stæmp] [keɪs] ” , [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [braɪt]

Since	I	have	possessed	a	“	Wonderland	Stamp	Case	”	,	Life	has	been	bright
自从	我	有	拥有	一个	“	仙境	邮票	案件	”	,	生活	有	到过	明亮的

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

and	peaceful	,
和	和平	,

自从拥有了“仙境邮票盒”之后，我的生活就变得光明而平静。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [juːst] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

and	I	have	used	no	other	.
和	我	有	用过的	不	其他	.

我没有使用过其他任何方法。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kwiːnz] ['lɔːndrɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

I	believe	the	Queen's	laundress	uses	no	other	.
我	相信	这	女王大学	洗衣妇	用途	不	其他	.

我相信女王的洗衣妇只用这种洗衣粉。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [wɪl] [həʊld] [sɪks] [stæmps] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

Each	of	the	pockets	will	hold	6	stamps	,	comfortably	.
每个	的	这	口袋	将要	抓住	6	邮票	,	舒适地	.

每个口袋都能轻松装下 6 枚邮票。

[ai] [wʊd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [sɪks] , [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['sʌmθɪŋ]

I	would	recommend	you	to	arrange	the	6	,	before	putting	them	in	,	something
我	会	推荐	你	到	安排	这	6	,	前	推杆	他们	在	,	某物

[laɪk] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ,

like	a	bouquet	,
喜欢	一个	花束	,

我建议你先把这6个东西摆放好，像花束一样，然后再放进去。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [liːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɔːl'tɜːnətli] :

making	them	lean	to	the	right	and	to	the	left	alternately	:
制作	他们	倾斜	到	这	正确的	和	到	这	左边	交替	:

让他们交替地向右倾斜和向左倾斜：

[ðʌs] [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] ,

thus	there	will	always	be	a	free	corner	to	get	hold	of	,
因此	那里	将要	总是	是	一个	自由的	角落	到	得到	抓住	的	,

因此总会有一个空余的角落可以占据。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] :

so	as	to	take	them	out	,	quickly	and	easily	,	one	by	one	:
所以	作为	到	拿	他们	出去	,	迅速地	和	容易地	,	一	经过	一	:

以便快速轻松地将它们一个一个取出:

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][æpt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

otherwise	you	will	find	them	apt	to	come	out	two	or	three	at	a	time	.
否则	你	将要	寻找	他们	易于	到	来	出去	二	或者	三	在	一个	时间	.

否则你会发现它们往往会一次出来两三个。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðə; ði] 5d . , 9d . , [ænd; ənd] 1s .

According	to	my	experience	,	the	5d	.	,	9d	.	,	and	1s	.
根据	到	我的	经验	,	这	5d	.	,	9d	.	,	和	1s	.

根据我的经验，5便士、9便士和1先令。

[stæmps][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['wɒntɪd] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]

Stamps	are	hardly	ever	wanted	,	though	I	have	constantly	to	replenish	all	the
邮票	是	几乎	曾经	通缉	,	尽管	我	有	不断地	到	补充	全部	这

['ʌðə(r)] [pˈɒkɪts] .

other	pockets	.
其他	口袋	.

虽然我经常需要补充其他口袋里的邮票，但我几乎从来不需要邮票。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈgriːz] [wɪð] [maɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə]

If	your	experience	agrees	with	mine	,	you	may	find	it	convenient	to
如果	你的	经验	同意	和	矿	,	你	可能	寻找	它	方便的	到

如果你的经验与我的一致，你可能会发现这样做很方便。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kiːp] ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ([seɪ]) [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː][kaɪndz] , [ɪn][ðə; ði] 1s . ['pɒkɪt] ,

keep	only	a	couple	(	say	)	of	each	of	these	3	kinds	,	in	the	1s	.	pocket	,
保持	仅有的	一个	夫妻	(	说	)	的	每个	的	这些	3	种类	,	在	这	1s	.	口袋	,

在第一口袋里，每种只放几个（比如说）这种东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌtuːˈtuː] [pˈɒkɪts] [wɪð] ['ekstrə] 1d .

and	to	fill	the	other	2	pockets	with	extra	1d	.
和	到	充满	这	其他	2	口袋	和	额外的	1d	.

并在另外两个口袋里装上额外的 1 便士。

[stæmps] .

stamps	.
邮票	.

邮票。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]] § [ˌtuːˈtuː] .

[	Pg	9	]	§	2	.
[	页	9	]	§	2	.

[第 9 页]第 2 节。

[haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

How	to	begin	a	Letter	.
如何	到	开始	一个	信	.

如何开始写信。

[ɪf] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

If	the	Letter	is	to	be	in	answer	to	another	,
如果	这	信	是	到	是	在	回答	到	其他	,

如果这封信是对另一封信的回复，

[bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)]['letə(r)][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

begin	**by**	**getting**	**out**	**that**	**other**	**letter**	**and**	**reading**	**it**	**through**	**,**	**in**	**order**	**to**
开始	经过	获得	出去	那	其他	信	和	阅读	它	通过	,	在	命令	到

[rɪ'freʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,

refresh	**your**	**memory**	**,**
刷新	你的	记忆	,

首先拿出那封信，通读一遍，以唤起你的记忆。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

as	**to**	**what**	**it**	**is**	**you**	**have**	**to**	**answer**	**,**
作为	到	什么	它	是	你	有	到	回答	,

至于你需要回答什么问题，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['prez(ə)nt] [ə'dres] (['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

and	**as**	**to**	**your**	**correspondent's**	**present**	**address**	**(**	**otherwise**	**you**	**will**	**be**
和	作为	到	你的	通讯员的	展示	地址	(	否则	你	将要	是

['sendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,

sending	**your**	**letter**	**to**	**his**	**regular**	**address**	**in**	**London**	**,**
发送	你的	信	到	他的	常规的	地址	在	伦敦	,

至于你的通信对象目前的地址（否则你将把信寄到他在伦敦的常用地址），

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['keəf(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˌtɔː'kiː] [ə'dres] [ɪn] [fʊl])

though	**he**	**has**	**been**	**careful**	**in**	**writing**	**to**	**give**	**you**	**his**	**Torquay**	**address**	**in**	**full**	**)**
尽管	他	有	到过	小心	在	写作	到	给	你	他的	托基	地址	在	满的	)

.

:

.

虽然他在信中很谨慎地提供了他在托基的完整地址）。

[nekst] , [ə'dres] [ænd; ənd][stæmp][ðə; ði] ['envələʊp] .

Next	**,**	**Address**	**and**	**Stamp**	**the**	**Envelope**	**.**
下一个	,	地址	和	邮票	这	信封	.

接下来，写上地址并贴上邮票。

“ [wɒt] !

“ What !

“ 什么 !

“什么！

[bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] ?

Before	**writing**	**the**	**Letter**	**?**
前	写作	这	信	?

写信之前?

” [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .

” Most certainly .

” 最多 当然 .

当然。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

And	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**will**	**happen**	**if**	**you**	**don't**	**.**
和	患病的	告诉	你	什么	将要	发生	如果	你	不	.

如果你不这样做，我告诉你将会发生什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

You	**will**	**go**	**on**	**writing**	**till**	**the**	**last**	**moment**	**,**
你	将要	去	在	写作	直到	这	最后的	片刻	,

你会一直写到最后一刻。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] , [ju:; jʊ][wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ðæt] -
and **just** **in** **the** **middle** **of** **the** **last** **sentence** **,** **you** **will** **become** **aware** **that** **'**
和 只是 在 这 中间 的 这 最后的 句子 , 你 将要 变得 意识到的 那 -
[taɪmz] [ʌp] !
time's **up** **!**
时间 向上 !

就在最后一句话说到一半的时候，你就会意识到"时间到了！"

- [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['hʌrid]
' **Then** **comes** **the** **hurried**
- 然后 来 这 慌忙

然后是匆忙的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[wɪnd] - [ʌp] — [ðə; ði]['waɪldli] - [skrɔ:l] ['sɪgnətʃə(r)] — [ðə; ði]['heɪstɪli] - ['fɑ:sənd] ['envələʊp] , [wɪtʃ]
wind **-** **up** **—** **the** **wildly** **-** **scrawled** **signature** **—** **the** **hastily** **-** **fastened** **envelope** **,** **which**
风 - 向上 — 这 疯狂地 - 潦草的 签名 — 这 草草 - 系紧 信封 , 哪个
['kɒmz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði][pəʊst] — [ðə; ði] [ə'dres] ,
comes **open** **in** **the** **post** **—** **the** **address** **,**
来 打开 在 这 邮政 — 这 地址 ,

信封上的字迹潦草，签名潦草，信封匆匆封好，在邮寄过程中就打开了，信封上写着地址。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] — [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ju:v] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ]
a **mere** **hieroglyphic** **—** **the** **horrible** **discovery** **that** **you've** **forgotten** **to** **replenish**
一个 仅仅 象形文字 — 这 可怕 发现 那 你已经 被遗忘的 到 补充
[jɔ:(r); jə(r)][stæmp] - [keɪs] — [ðə; ði]['fræntɪk] [ə'pi:l] ,
your **Stamp** **-** **Case** **—** **the** **frantic** **appeal** **,**
你的 邮票 - 案件 — 这 疯狂的 上诉 ,

仅仅是一串象形文字——可怕的发现：你竟然忘记补充邮票盒里的邮票——疯狂的求助，

[tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə][lend][ju:; jʊ][ə; eɪ][stæmp] — [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] [tu:; tə]
to **every** **one** **in** **the** **house** **,** **to** **lend** **you** **a** **Stamp** **—** **the** **headlong** **rush** **to**
到 每一个 一 在 这 房子 , 到 借 你 一个 邮票 — 这 一头扎 匆忙 到
[ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
the **Post** **Office** **,**
这 邮政 办公室 ,

向家里每个人借一张邮票——然后一头扎进邮局，

[ə'raɪvɪŋ] , [hɒt][ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] , [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɒks][hæz; həz][kləʊzd] — [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
arriving **,** **hot** **and** **gasping** **,** **just** **after** **the** **box** **has** **closed** **—** **and** **finally** **,**
抵达 , 热的 和 喘息 , 只是 后 这 盒子 有 关闭 — 和 最后 ,
[ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwədz] ,
a **week** **afterwards** **,**
一个 星期 然后 ,

箱子刚关上，我就被送到了，浑身是热气，气喘吁吁——最后，一周后，

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] - ['letə(r)] ['ɒfɪs] , [mɑ:kt] " [ə'dres]
the **return** **of** **the** **Letter** **,** **from** **the** **Dead** **-** **Letter** **Office** **,** **marked** **"** **address**
这 返回 的 这 信 , 从 这 死的 - 信 办公室 , 标记 " 地址
[ɪ'ledʒəb(ə)l] " !
illegible **"** **!**
无法辨认 " !

信件从死信办公室退回，上面写着"地址无法辨认"！

[nekst] , [pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'dres] , [ɪn] [fʊl] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊt] - [ʃi:t] .
Next **,** **put** **your** **own** **address** **,** **in** **full** **,** **at** **the** **top** **of** **the** **note** **-** **sheet** **.**
下一个 , 放 你的 自己的 地址 , 在 满的 , 在 这 顶部 的 这 笔记 - 床单 .

接下来，在便笺纸的顶部写上你的完整地址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [θɪŋ] — — [ai] [spiːk] [frɒm; frəm]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] — — [wen] [ə; eɪ]
It **is** **an** **aggravating** **thing** **—** **—** **I** **speak** **from** **bitter** **experience** **—** **—** **when** **a**
它 是 一个 加重 事物 — — 我 说话 从 苦的 经验 — — 什么时候 一个
[frend] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [njuː] [ə'dres] ,
friend **,** **staying** **at** **some** **new** **address** **,**
朋友 , 入住 在 一些 新的 地址 ,

这真是一件令人恼火的事——我以惨痛的经历来说——当一个朋友搬到新的住址时，

[hedz] [hɪz; ɪz]['letə(r)] “ ['dəʊvə(r)] , ” ['sɪmpli] ,
heads **his** **letter** **“** **Dover** **,** **”** **simply** **,**
头部 他的 信 “ 多佛 , ” 简单地 ,

他在信的开头简单地写上了“多佛”。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
assuming **that** **you** **can** **get** **the** **rest** **of** **the** **address** **from** **his** **previous**
假设 那 你 能 得到 这 休息 的 这 地址 从 他的 以前的
['letə(r)] ,
letter **,**
信 ,

假设你能从他之前的信中获得地址的其余部分，

[wɪtʃ] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
which **perhaps** **you** **have** **destroyed** **.**
哪个 也许 你 有 损毁 .

也许你已经摧毁了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[nekst] , [pʊt][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [fʊl] .
Next **,** **put** **the** **date** **in** **full** **.**
下一个 , 放 这 日期 在 满的 .

接下来，请完整填写日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]
It **is** **another** **aggravating** **thing** **,** **when** **you** **wish** **,** **years** **afterwards** **,** **to** **arrange** **a**
它 是 其他 加重 事物 , 什么时候 你 希望 , 年 然后 , 到 安排 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
series **of** **letters** **,**
系列 的 信件 ,

多年后，当你想整理一系列信件时，这又是另一件令人恼火的事情了。

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['deɪtɪd] “ ['fɛb] . - ” , “ ['ɔːg] . [ˌtuː'tuː] ” ,
to **find** **them** **dated** **“** **Feb** **.** **17** **”** **,** **“** **Aug** **.** **2** **”** **,**
到 寻找 他们 日期 “ 二月 . - ” , “ 八月 . 2 ” ,

找到日期为“2月17日”、“8月2日”的记录，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [jɪə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɒmz] [fɜːst] .
without **any** **year** **to** **guide** **you** **as** **to** **which** **comes** **first** **.**
没有 任何 年 到 指导 你 作为 到 哪个 来 第一的 .

没有年份可以指导你哪个先出现。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [dɪə(r)]['mædəm] ([en] . [biː] . [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdɪz] ['əʊnli]
And **never** **,** **never** **,** **dear** **Madam** **(** **N** **.** **B** **.** **this** **remark** **is** **addressed** **to** **ladies** **only**
和 绝不 , 绝不 , 亲爱的 女士 (N . B . 这 评论 是 已解决 到 女士们 仅有的
:
:
:

永远，永远，亲爱的女士（注：此话仅对女士说：）

[nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]) , [pʊt] “ ['wenzdeɪ] ” , ['sɪmpli] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

no	man	would	ever	do	such	a	thing	)	,	put	“	Wednesday	”	,	simply	,	as	the
不	男人	会	曾经	做	这样的	一个	事物	)	,	放	“	周三	”	,	简单地	,	作为	这

[deɪt] !

date	!
日期	!

没有人会做这样的事），只需将日期写成“星期三”即可！

“ [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .

“	That	way	madness	lies	.
“	那	方式	疯狂	谎言	.

“那条路通向疯狂。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -] § [θri:] .

”	[	Pg	12	]	§	3	.
”	[	页	-	]	§	3	.

“[第 12 页]§ 3.

[haʊ] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

How	to	go	on	with	a	Letter	.
如何	到	去	在	和	一个	信	.

如何继续写信。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən] [ru:l] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

Here	is	a	golden	Rule	to	begin	with	.
这里	是	一个	金的	规则	到	开始	和	.

首先，我们要遵循一条黄金法则。

[raɪt] ['ledʒəbli] .

Write	legibly	.
写	清晰易读	.

字迹要清晰易读。

[ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən] [reɪs] [wʊd] [bi:; bi] [pə'septəbli] ['swi:tnd] , [ɪf]

The	average	temper	of	the	human	race	would	be	perceptibly	sweetened	,	if
这	平均的	脾气	的	这	人类	种族	会	是	明显地	加糖	,	如果

['evribɒdi] [əu'bei] [ðɪs] [ru:l] !

everybody	obeyed	this	Rule	!
大家	服从	这	规则	!

如果每个人都遵守这条规则，人类的平均性情将会明显变得温和！

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ['kɒmz] ['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tu:]

A	great	deal	of	the	bad	writing	in	the	world	comes	simply	from	writing	too
一个	伟大的	交易	的	这	坏的	写作	在	这	世界	来	简单地	从	写作	也

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

世界上很多糟糕的写作都是由于写作速度过快造成的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][rɪ'plaɪ] , “ [ai][du:; də][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ” .

Of	course	you	reply	,	“	I	do	it	to	save	time	”	.
的	课程	你	回复	,	“	我	做	它	到	节省	时间	”	.

当然你会回答：“我这样做是为了节省时间。”

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nəʊ] [daʊt] :

A	very	good	object	,	no	doubt	:
一个	非常	好的	目的	,	不	怀疑	:

毫无疑问，这是一件非常好的物品：

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [frɛndz] [ɪk'spens] ?

but	what	right	have	you	to	do	it	at	your	friend's	expense	?
但	什么	正确的	有	你	到	做	它	在	你的	朋友们	费用	?

但你有什么权利以牺牲朋友的利益为代价呢？

['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [jɔ:z] ?
Isn't his time as valuable as yours ?
不是 他的 时间 作为 有价值的 作为 你的 ?

他的时间难道不和你的一样宝贵吗?

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Years ago ,
年 前 ,

几年前，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] — — [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɛtəz] [tu:]
I used to receive letters from a friend — — and very interesting letters too
我 用过的 到 收到 信件 从 一个 朋友 — — 和 非常 有趣的 信件 也
— — ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'trəʊʃəs] [hændz]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] .
— — written in one of the most atrocious hands ever invented .
— — 书面 在 一 的 这 最多 极其恶劣 双手 曾经 发明 .

我以前经常收到一位朋友的来信——而且是非常有趣的信——是用我见过的最难看的字迹之一写的。

[ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] !
It generally took me about a week to read one of his letters !
它 一般来说 采取 我 关于 一个 星期 到 读 一 的 他的 信件 !

我通常需要大约一周的时间才能读完他的一封信!

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]
I used to carry it about in my pocket , and take it out
我 用过的 到 携带 它 关于 在 我的 口袋 , 和 拿 它 出去

我以前常常把它放在口袋里，然后拿出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æt; ət] ['leʒə(r)] [taɪmz] , [tu:; tə]['pʌz(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['rɪdlz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:] — — ['həʊldɪŋ]
at leisure times , to puzzle over the riddles which composed it — — holding
在 闲暇 时代 , 到 谜 超过 这 谜语 哪个 由 它 — — 保持
[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] ,
it in different positions ,
它 在 不同的 职位 ,

闲暇时，反复琢磨组成它的谜题——把它摆成不同的姿势，

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['dɪstənsɪz] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['həʊpləs]
and at different distances , till at last the meaning of some hopeless
和 在 不同的 距离 , 直到 在 最后的 这 意义 的 一些 绝望
[skrɔ:l] [wʊd] [flæʃ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,
scrawl would flash upon me ,
乱涂 会 闪光 之上 我 ,

在不同的距离，我反复观察，直到最后，一些潦草的字迹的含义才突然闪现在我的脑海中。

[wen] [aɪ][æt; ət][wʌns] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [wen] ['sevrəl] [hæd; həd]
when I at once wrote down the English under it ; and , when several had
什么时候 我 在 一次 写道 向下 这 英语 在下面 它 ; 和 , 什么时候 一些 有
[bi:n] [ðʌs] [gest] ,
been thus guessed ,
到过 因此 猜对了 ,

我立刻把下面的英文写下来；而且，当有人这样猜出几个答案之后，

[ðə; ðɪ]['kɒntekst] [wʊd] [help][wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,
the context would help one with the others ,
这 语境 会 帮助 一 和 这 其他的 ,

上下文有助于理解其他人的情况。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɒz; wəz] [di'saifə] .

till	at	last	the	whole	series	of	hieroglyphics	was	deciphered	.
直到	在	最后的	这	所有的	系列	的	象形文字	曾是	已破译	.

最后，整套象形文字都被破译了。

[ɪf] [ɔːl] [wʌnz] [frendz] [rəʊt] [laɪk] [ðæt] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['lɛtəz]

If	all	one's	friends	wrote	like	that	,	Life	would	be	entirely	spent	in	reading	their	letters
如果	全部	一个人的	朋友们	写道	喜欢	那	,	生活	会	是	完全	花费	在	阅读	他们的	信件

!

!

如果所有朋友都这样写信，人生岂不是要全部用来读信了吗！

[ðɪs] [ruːl] [ə'plaɪz] , ['speʃəli] , [tuː; tə] [nems] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] ['pleɪsɪz] — — [ænd; ənd] [məʊst]

This	Rule	applies	,	specially	,	to	names	of	people	or	places	—	—	and	most
这	规则	适用	,	特别	,	到	姓名	的	人们	或者	地方	—	—	和	最多

['speʃəli] [tuː; tə] ['fɒrən] [nems] .

specially	to	foreign	names	.
特别	到	外国的	姓名	.

本规则尤其适用于人名或地名——尤其适用于外国名称。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wʌns] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [nems] ,

I	got	a	letter	once	,	containing	some	Russian	names	,
我	得到	一个	信	一次	,	包含	一些	俄语	姓名	,

我曾经收到过一封信，里面有一些俄罗斯名字。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['heɪsti] ['skræmb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [raɪt] “ [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ” .

written	in	the	same	hasty	scramble	in	which	people	often	write	“	yours	sincerely	”	.
书面	在	这	相同的	仓促	争夺	在	哪个	人们	经常	写	“	你的	真挚地	”	.

写得如此匆忙，就像人们经常写“此致敬礼”一样。

[ðə; ði] ['kɒntekst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪd(ə)nt] [help] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] :

The	context	,	of	course	,	didn't	help	in	the	least	:
这	语境	,	的	课程	,	没有	帮助	在	这	至少	:

当然，上下文丝毫没有起到帮助作用：

[ænd; ənd] [wʌn] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [njuː] :

and	one	spelling	was	just	as	likely	as	another	,	so	far	as	I	knew	:
和	一	拼写	曾是	只是	作为	可能	作为	其他	,	所以	远的	作为	我	知道	:

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

it	was
它	曾是

据我所知，两种拼写方式出现的可能性是一样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [frend] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːd] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

necessary	to	write	and	tell	my	friend	that	I	couldn't	read	any	of	them	!
必要的	到	写	和	告诉	我的	朋友	那	我	不能	读	任何	的	他们	!

我必须写信告诉我的朋友，我一本也读不懂！

[maɪ] ['sekənd] [ruːl] [ɪz] ,

My	second	Rule	is	,
我的	第二	规则	是	,

我的第二条规则是：

[doʊnt] [fɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [wɪð] [ɐpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ]

don't	fill	more	than	a	page	and	a	half	with	apologies	for	not	having
不	充满	更多的	比	一个	页	和	一个	一半	和	致歉	为了	不是	拥有

['rɪt(ə)n] ['suːnə(r)] !

written	sooner	!
书面	很快	!

不要用超过一页半的篇幅来道歉，为没有早点写信而道歉！

[ðə; ði] [best] ['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [lɑːst] ['letə(r)] .

The	best	subject	,	to	begin	with	,	is	your	friend's	last	letter	.
这	最好的	主题	,	到	开始	和	,	是	你的	朋友们	最后的	信	.

最好的切入点，就是你朋友的最后一封信。

[raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

Write	with	the	letter	open	before	you	.
写	和	这	信	打开	前	你	.

写信时请将信纸打开放在面前。

['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [sə'dʒests] .

Answer	his	questions	,	and	make	any	remarks	his	letter	suggests	.
回答	他的	问题	,	和	制作	任何	评论	他的	信	建议	.

回答他的问题，并根据他的信函内容作出任何回应。

[ðen] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː'self] .

Then	go	on	to	what	you	want	to	say	yourself	.
然后	去	在	到	什么	你	想	到	说	你自己	.

然后你再说你想说的话。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [mɔː(r)] ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

This	arrangement	is	more	courteous	,	and	pleasanter	for	the	reader	,
这	安排	是	更多的	有礼貌	,	和	更令人愉悦	为了	这	读者	,

这种安排更礼貌，也更便于读者阅读。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'væljuəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] ,

than	to	fill	the	letter	with	your	own	invaluable	remarks	,
比	到	充满	这	信	和	你的	自己的	无价	评论	,

与其在信中写满你自己的宝贵意见，不如.....

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] .

and	then	hastily	answer	your	friend's	questions	in	a	postscript	.
和	然后	草草	回答	你的	朋友们	问题	在	一个	后记	.

然后在附言中匆匆回答朋友的问题。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] ,

Your	friend	is	much	more	likely	to	enjoy	your	wit	,
你的	朋友	是	很多	更多的	可能	到	享受	你的	有	,

你的朋友更有可能欣赏你的幽默感。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['sætɪsfaɪd] .

after	his	own	anxiety	for	information	has	been	satisfied	.
后	他的	自己的	焦虑	为了	信息	有	到过	使满意	.

在满足了自己对信息的渴望之后。

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,

In	referring	to	anything	your	friend	has	said	in	his	letter	,
在	指	到	任何事物	你的	朋友	有	说	在	他的	信	,

指的是你朋友在信中提到的任何内容，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv]

it	is	best	to	quote	the	exact	words	,	and	not	to	give	a	summary	of
它	是	最好的	到	引用	这	精确的	字	,	和	不是	到	给	一个	概括	的

[ðem; ðəm]

them
他们

最好直接引用原文，不要进行概括。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

in	your	words	.
在	你的	字	.

用你自己的话来说。

[eɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɒt] [biː] [hæz; həz] [sed] , [ɪk'sprest] [ɪn] [eɪz] [wɜːdz] ,

A's	impression	,	of	what	B	has	said	,	expressed	in	A's	words	,
作为	印象	,	的	什么	B	有	说	,	表达	在	作为	字	,

A 对 B 所说的话的理解，用 A 的话表达出来：

[wɪl] ['nevə(r)] [kən'veɪ] [tuː; tə] [biː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

will	never	convey	to	B	the	meaning	of	his	own	words	.
将要	绝不	传达	到	B	这	意义	的	他的	自己的	字	.

他永远无法向 B 传达他自己话语的含义。

[ðɪs] [ɪz] ['speʃəli] ['nesəsəri] [wen] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]

This	is	specially	necessary	when	some	point	has	arisen	as	to	which	the	two
这	是	特别	必要的	什么时候	一些	观点	有	出现	作为	到	哪个	这	二

[ˌkɔris'pɔndənts] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ə'griː] .

correspondents	do	not	quite	agree	.
通讯员	做	不是	相当	同意	.

当双方在某些问题上意见不一致时，这一点尤其必要。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]

There	ought	to	be	no	opening	for	such	writing	as	“	You	are	quite
那里	应该	到	是	不	开幕	为了	这样的	写作	作为	“	你	是	相当

[mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [sed] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] .

mistaken	in	thinking	I	said	so	-	and	-	so	.
错误	在	思维	我	说	所以	-	和	-	所以	.

不应该允许出现诸如“你完全误以为我说了某某话”之类的文字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [maɪ] ['miːnɪŋ] , & [siː] . , & [siː] . ” ,

It	was	not	in	the	least	my	meaning	,	&	c	.	,	&	c	.	”	,
它	曾是	不是	在	这	至少	我的	意义	,	&	c	.	,	&	c	.	”	,

这绝不是我的本意，等等，等等。”

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

which	tends	to	make	a	correspondence	last	for	a	lifetime	.
哪个	倾向于	到	制作	一个	一致	最后的	为了	一个	寿命	.

这往往能使通信持续一生。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ruːlz] [meɪ] ['fɪtli] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [hæz; həz]

A	few	more	Rules	may	fitly	be	given	here	,	for	correspondence	that	has
一个	很少	更多的	规则	可能	合适地	是	给定	这里	,	为了	一致	那	有

[ʌn'fɔːtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] .

unfortunately	become	controversial	.
很遗憾	变得	有争议的	.

对于不幸引发争议的通信问题，这里或许可以再补充几条规则。

[wʌn] [ɪz] , [doʊnt] [rɪ'piːt] [jɔː'self] .
One is , don't repeat yourself .
一 是 , 不 重复 你自己 .

第一点，不要重复自己。

[wen] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪəli] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
When once you have said your say , fully and clearly , on a certain point ,
什么时候 一次 你 有 说 你的 说 , 完全 和 清楚地 , 在 一个 肯定 观点 ,

当你就某个观点完整、清晰地表达完你的观点之后，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [drɒp] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] : [tuː; tə] [rɪ'piːt]
and have failed to convince your friend , drop that subject : to repeat
和 有 失败的 到 说服 你的 朋友 , 降低 那 主题 : 到 重复
[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
your arguments ,
你的 论点 ,

如果你没能说服你的朋友，就放弃这个话题：不要重复你的论点，

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪl] ['sɪmpli] [liːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ]
all over again , will simply lead to his doing the same ; and so you will go
全部 超过 再次 , 将要 简单地 带领 到 他的 正在做 这 相同的 ; 和 所以 你 将要 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

重复这一切只会导致他重蹈覆辙；如此循环往复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['desɪm(ə)l] .
like a Circulating Decimal .
喜欢 一个 循环 小数 .

就像循环小数一样。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['desɪm(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?
Did you ever know a Circulating Decimal come to an end ?
做过 你 曾经 知道 一个 循环 小数 来 到 一个 结尾 ?

你知道流通中的十进制数终有终结的时候吗?

[ə'nʌðə(r)] [ruːl] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [meɪ] ['pɒsəbli] ['ɪrɪteɪt]
Another Rule is , when you have written a letter that you feel may possibly irritate
其他 规则 是 , 什么时候 你 有 书面 一个 信 那 你 感觉 可能 可能 刺激
[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
your friend ,
你的 朋友 ,

另一条规则是，当你写了一封你觉得可能会惹恼朋友的信时，

[haʊ'evə(r)] ['nesəsəri] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [səʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] ,
however necessary you may have felt it to so express yourself ,
然而 必要的 你 可能 有 毛毡 它 到 所以 表达 你自己 ,

然而，无论你多么觉得有必要表达自己，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .
put it aside till the next day .
放 它 旁边 直到 这 下一个 天 .

先放在一边，留到第二天再用。

[ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [tuː; tə] [jɔː'self] .
Then read it over again , and fancy it addressed to yourself .
然后 读 它 超过 再次 , 和 想要 它 已解决 到 你自己 .

然后再读一遍，想象它是写给自己的。

[ðɪs] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [li:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

This	will	often	lead	to	your	writing	it	all	over	again	,
这	将要	经常	带领	到	你的	写作	它	全部	超过	再次	,

这往往会导致你不得不重写一遍。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪnɪgə(r)] [ænd; ənd] ['pepə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['hʌni] [ɪn'sted] ,

taking	out	a	lot	of	the	vinegar	and	pepper	,	and	putting	in	honey	instead	,
采取	出去	一个	很多	的	这	醋	和	胡椒	,	和	推杆	在	蜂蜜	反而	,

去掉大部分醋和胡椒，换成蜂蜜。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['pælətəb(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	thus	making	a	much	more	palatable	dish	of	it	!
和	因此	制作	一个	很多	更多的	可口的	盘子	的	它	!

这样就做成了一道更美味的菜肴！

[ɪf] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)][best][tu:; tə] [raɪt] [ˌɪnə'fensɪvli] ,

If	,	when	you	have	done	your	best	to	write	inoffensively	,
如果	,	什么时候	你	有	完毕	你的	最好的	到	写	无害地	,

如果你已经尽力用不冒犯的方式写作，

[ju:; jʊ] [stɪl] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɒbəbli] [li:d] [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒntrəvɜ:si] , [ki:p] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

you	still	feel	that	it	will	probably	lead	to	further	controversy	,	keep	a	copy	of	it	.
你	仍然	感觉	那	它	将要	大概	带领	到	更远	争议	,	保持	一个	复制	的	它	.

如果你仍然觉得它可能会引发进一步的争议，那就保留一份副本。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z] , [mʌnθs] ['ɑ:ftəwədz] ,

There	is	very	little	use	,	months	afterwards	,
那里	是	非常	小的	使用	,	几个月	然后	,

几个月后，几乎没什么用处了。

[ɪn] ['pli:dɪŋ] “ [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:ləʊst][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [ɪk'sprest] [maɪ'self][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] :

in	pleading	“	I	am	almost	sure	I	never	expressed	myself	as	you	say	:
在	恳求	“	我	是	几乎	当然	我	绝不	表达	我	作为	你	说	:

在恳求中，“我几乎可以肯定我从未像你所说的那样表达过自己：

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ai] [sed] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ” .

to	the	best	of	my	recollection	I	said	so	-	and	-	so	”	.
到	这	最好的	的	我的	回忆	我	说	所以	-	和	-	所以	”	.

据我回忆，我说过这样那样的话。

[fɑ:(r)]['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] “ [ai][dɪd][nɒt]

Far	better	to	be	able	to	write	“	I	did	not
远的	更好的	到	是	有能力的	到	写	“	我	做过	不是

最好能够写出“我没有”这样的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪk'spres] [maɪ'self][səʊ] : [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [ju:st] .

express	myself	so	:	these	are	the	words	I	used	.
表达	我	所以	:	这些	是	这	字	我	用过的	.

我这样表达自己：这就是我使用的词语。

” [maɪ] [fɪfθ] [ruːl] [ɪz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [meɪks] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [rɪˈmɑːk] , [ˈaɪðə(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]

”	My	fifth	Rule	is	,	if	your	friend	makes	a	severe	remark	,	either	leave	it
”	我的	第五	规则	是	,	如果	你的	朋友	制作	一个	严重	评论	,	任何一个	离开	它

[ˌʌnˈnəʊtɪst] ,

unnoticed	,
未被察觉	,

我的第五条规则是，如果你的朋友说了句很严厉的话，要么就别理会，

[ɔː(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][rɪˈplaɪ] [dɪˈstɪŋktli] [les] [sɪˈvɪə(r)] : [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [rɪˈmɑːk]

or	make	your	reply	distinctly	less	severe	:	and	if	he	makes	a	friendly	remark
或者	制作	你的	回复	明显地	较少的	严重	:	和	如果	他	制作	一个	友好的	评论

,

,
,

或者让你的回复语气明显缓和一些：如果他友好地回应，

[ˈtendɪŋ] [təˈwɔːdz] - [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] - [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [hæz; həz][əˈrɪz(ə)n] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,

tending	towards	'	making	up	'	the	little	difference	that	has	arisen	between	you	,
倾向于	向	-	制作	向上	-	这	小的	不同之处	那	有	出现	之间	你	,

倾向于“弥补”你们之间出现的微小分歧，

[let][jɔː(r); jə(r)][rɪˈplaɪ][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [mɔː(r)] [ˈfrendli] .

let	your	reply	be	distinctly	more	friendly	.
让	你的	回复	是	明显地	更多的	友好的	.

你的回复应该明显更加友好。

[ɪf] , [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] , [iːtʃ] [ˈpɑːti] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][gəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - [eitθ, eiθ]

If	,	in	picking	a	quarrel	,	each	party	declined	to	go	more	than	three	-	eighths
如果	,	在	挑选	一个	争吵	,	每个	派对	拒绝	到	去	更多的	比	三	-	八分之一

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

如果双方在挑起争端时，都不愿走超过八分之三的路，

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] , [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][faɪv] - [eitθ, eiθ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	,	in	making	friends	,	each	was	ready	to	go	five	-	eighths	of	the
和	如果	,	在	制作	朋友们	,	每个	曾是	准备好	到	去	五	-	八分之一	的	这

[wei] — [waɪ] ,

way	—	why	,
方式	—	为什么	,

如果在交朋友的过程中，每个人都愿意付出五分之八的努力——那么，为什么呢？

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˌrekənsiliˈeiʃənz] [ðæn; ðən] [ˈkwɔrəlz] !

there	would	be	more	reconciliations	than	quarrels	!
那里	会	是	更多的	和解	比	争吵	!

和解会比争吵更多！

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmənz] [rɪˈmɒnstrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gæd] - [əˈbaʊt] [ˈdɔːtə(r)] — “ [ʃʊr] ,

Which	is	like	the	Irishman's	remonstrance	to	his	gad	-	about	daughter	—	“	Shure	,
哪个	是	喜欢	这	爱尔兰人的	抗议	到	他的	加德	-	关于	女儿	—	“	舒尔	,

[jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [gɔɪn] - [aʊt] !

you're	always	goin	'	out	!
你是	总是	去	-	出去	!

这就像爱尔兰人对他爱到处乱跑的女儿的责备——“是啊，你总是出去玩！”

[juː; jʊ][gəʊ][aʊt] [θriː] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][wɑːnst] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] !

You	go	out	three	times	,	for	wanst	that	you	come	in	!
你	去	出去	三	时代	,	为了	万斯特	那	你	来	在	!

你出去三次，结果只进来一次！

" [maɪ][sɪksθ] [ruːl] ([ænd; ənd][maɪ][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns]) [ɪz] , [doʊnt]
" My sixth Rule (and my last remark about controversial correspondence) is , don't
" 我的 第六 规则 (和 我的 最后的 评论 关于 有争议的 一致) 是 , 不
[traɪ]
try
尝试

我的第六条规则（也是我对争议性信件的最后一点看法）是：不要尝试

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] !
have the last word !
有 这 最后的 单词 !

一定要说最后一句话!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [wʊd] [biː; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
How many a controversy would be nipped in the bud ,
如何 许多 一个 争议 会 是 轻咬 在 这 芽 ,

多少争议会被扼杀在萌芽状态?

[ɪf] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] !
if each was anxious to let the other have the last word !
如果 每个 曾是 焦虑的 到 让 这 其他 有 这 最后的 单词 !

如果双方都急于让对方说最后一句话!

['nevə(r)] [maɪnd] [haʊ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌʌn'ʌtəd] :
Never mind how telling a rejoinder you leave unuttered :
绝不 头脑 如何 讲述 一个 回复 你 离开 未说出口的 :

别在意你没说出口的那些意味深长的反驳:

['nevə(r)] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv]
never mind your friend's supposing that you are silent from lack of
绝不 头脑 你的 朋友们 假如 那 你 是 沉默的 从 缺少 的
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :
anything to say :
任何事物 到 说 :

别在意你朋友认为你是因为无话可说才保持沉默的想法:

[let] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɒp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kɜːtəsi] : [rɪ'membə(r)] -
let the thing drop , as soon as it is possible without discourtesy : remember '
让 这 事物 降低 , 作为 很快 作为 它 是 可能的 没有 失礼 : 记住 -
[spiːtʃ] [ɪz] ['sɪlvən] ,
speech is silvern ,
演讲 是 银 ,

尽快放下这件事，只要不失礼：记住"言语如银"。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [ɪz] ['gəʊldən] - !
but silence is golden ' !
但 沉默 是 金的 - !

但沉默是金!

([en] . [biː] . — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðɪs] [ruːl]

(	N	.	B	.	—	If	you	are	a	gentleman	,	and	your	friend	a	lady	,	this	Rule
(	N	.	B	.	—	如果	你	是	一个	绅士	,	和	你的	朋友	一个	女士	,	这	规则

[ɪz] [suːˈpɜːfluəs] :

is	superfluous	:
是	多余	:

（注：如果您是男士，而您的朋友是女士，则此规则多余：）

[juː; jʊ][woʊnt][get][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ！)

you	won't	get	the	last	word	!	)
你	惯于	得到	这	最后的	单词	！	)

你没机会说最后一句话！

[maɪ]['sev(ə)nθ] [ruːl] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ,

My	seventh	Rule	is	,	if	it	should	ever	occur	to	you	to	write	,
我的	第七	规则	是	,	如果	它	应该	曾经	发生	到	你	到	写	,

我的第七条规则是，如果你突然想到要写作，

['dʒestɪŋli] , [ɪn] [dɪsˈpreɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]

jestingly	,	in	dispraise	of	your	friend	,	be	sure	you	exaggerate	enough	to	make
开玩笑地	,	在	贬义	的	你的	朋友	,	是	当然	你	夸大	足够的	到	制作

[ðə; ði]['dʒestɪŋ] ['ɒbviəs] :

the	jesting	obvious	:
这	开玩笑	明显的	:

开玩笑地贬低你的朋友时，一定要夸张到足以让人看出你在开玩笑：

[ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn][dʒest] , [bʌt; bət]['teɪkən][æz; əz] ['ɜːnɪst] , [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['veri] ['sɪəriəs]

a	word	spoken	in	jest	,	but	taken	as	earnest	,	may	lead	to	very	serious
一个	单词	说	在	笑话	,	但	已采取	作为	认真	,	可能	带领	到	非常	严肃的

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

一句玩笑话，如果被当真，可能会导致非常严重的后果。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

I	have	known	it	to	lead	to	the	breaking	-	off	of	a	friendship	.
我	有	已知	它	到	带领	到	这	打破	-	离开	的	一个	友谊	.

我曾亲眼目睹这种情况导致友谊破裂。

[səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd]

Suppose	,	for	instance	,	you	wish	to	remind
认为	,	为了	实例	,	你	希望	到	提醒

例如，假设你想提醒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [lent] [hɪm] ,

your	friend	of	a	sovereign	you	have	lent	him	,
你的	朋友	的	一个	主权	你	有	借出的	他	,

你借给君主的那个朋友，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] — [juː; jʊ] [maɪt] [kwaɪt] [miːn] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [aɪ]

which	he	has	forgotten	to	repay	—	you	might	quite	mean	the	words	“	I
哪个	他	有	被遗忘的	到	偿还	—	你	可能	相当	意思是	这	字	“	我

['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] ,

mention	it	,
提到	它	,

他忘记偿还了——你的意思可能正是“我提一下，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniəntli] [bæd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [dets] ” , [ɪn][dʒest] :

as	you	seem	to	have	a	conveniently	bad	memory	for	debts	”	,	in	jest	:
作为	你	似乎	到	有	一个	方便	坏的	记忆	为了	债务	”	,	在	笑话	:

（开玩笑地说）“你似乎对债务有着特别糟糕的记忆力”。

[jet] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət] [ðæt] [wei]

yet	there	would	be	nothing	to	wonder	at	if	he	took	offence	at	that	way
然而	那里	会	是	没有什么	到	想知道	在	如果	他	采取	罪行	在	那	方式

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	putting	it	.
的	推杆	它	.

然而，如果他因此感到被冒犯，也并不奇怪。

[bʌt; bət] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rəʊt] “ [lɒŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]

But	,	suppose	you	wrote	“	Long	observation	of	your	career	,	as	a
但	,	认为	你	写道	“	长的	观察	的	你的	职业	,	作为	一个

['pɪkpɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ,

pickpocket	and	a	burglar	,
扒手	和	一个	窃贼	,

但是，假设你写的是“对你作为扒手和窃贼的职业生涯的长期观察”，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['sɒvrɪn] [aɪ]

has	convinced	me	that	my	one	lingering	hope	,	for	recovering	that	sovereign	I
有	确信	我	那	我的	一	挥之不去的	希望	,	为了	恢复中	那	主权	我

[lent] [juː; jʊ] ,

lent	you	,
借出的	你	,

这让我确信，我唯一的希望，就是找回我借给你的那枚金币，

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] - [peɪ] [ʌp] , [ɔː(r)] [aɪl] ['sʌmənz] [jə(r)] ! -

is	to	say	'	Pay	up	,	or	I'll	summons	yer	!	'
是	到	说	-	支付	向上	,	或者	患病的	传票	你的	!	-

意思是“赶紧付钱，否则我就传唤你！”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [frend] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [æz; əz]

”	he	would	indeed	be	a	matter	-	of	-	fact	friend	if	he	took	that	as
”	他	会	的确	是	一个	事情	-	的	-	事实	朋友	如果	他	采取	那	作为

['sɪəriəsli] [ment] !

seriously	meant	!
严重地	意思是	!

“如果他真的把那句话当真，那他确实会是一位务实的朋友！”

[maɪ] [eɪtθ] [ruːl] .

My	eighth	Rule	.
我的	第八	规则	.

我的第八条规则。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , “ [ai] [ɪn'kləʊz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] £5 ” ,

When	you	say	,	in	your	letter	,	“	I	enclose	cheque	for	£5	”	,
什么时候	你	说	,	在	你的	信	,	“	我	括	查看	为了	£5	”	,

当你在信中说“我附上5英镑的支票”时，

[ɔː(r)] “ [ai] [ɪn'kləʊz] [dʒɒnz] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ” ,

or	“	I	enclose	John's	letter	for	you	to	see	”	,
或者	“	我	括	约翰的	信	为了	你	到	看	”	,

或者“我附上约翰的信给你看看”，

[liːv] [ɒf] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['dɒkjumənt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] —
leave **off** **writing** **for** **a** **moment** **—** **go** **and** **get** **the** **document** **referred** **to** **—**
离开 离开 写作 为了 一个 片刻 — 去 和 得到 这 文档 指 到 —
[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['envələʊp] .
and **put** **it** **into** **the** **envelope** **.**
和 放 它 进入 这 信封 .

暂时放下笔——去把要引用的文件拿来——然后把它放进信封里。

['ʌðəwaɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n]
Otherwise **,** **you** **are** **pretty** **certain**
否则 , 你 是 漂亮的 肯定

否则，你几乎可以肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][pəʊst][hæz; həz] [gɒn] !
to **find** **it** **lying** **about** **,** **after** **the** **Post** **has** **gone** **!**
到 寻找 它 说谎 关于 , 后 这 邮政 有 已消失 !

《邮报》走后，我才发现它散落在地上!

[maɪ][naɪnθ] [ruːl] .
My **ninth** **Rule** **.**
我的 第九 规则 .

我的第九条规则。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊt] - [ʃiːt] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)]
When **you** **get** **to** **the** **end** **of** **a** **note** **-** **sheet** **,** **and** **find** **you** **have** **more**
什么时候 你 得到 到 这 结尾 的 一个 笔记 - 床单 , 和 寻找 你 有 更多的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

当你写完一张笔记纸，却发现自己还有更多内容想说时，

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] [ʃiːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][skræp] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]
take **another** **piece** **of** **paper** **—** **a** **whole** **sheet** **,** **or** **a** **scrap** **,** **as** **the** **case** **may**
拿 其他 片 的 纸 — 一个 所有的 床单 , 或者 一个 废料 , 作为 这 案件 可能
[dɪ'mɑːnd] :
demand **:**
要求 :

再拿一张纸——一张完整的纸，或者一张碎纸片，视情况而定:

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [dəʊnt] [krɒs] !
but **,** **whatever** **you** **do** **,** **don't** **cross** **!**
但 , 任何 你 做 , 不 叉 !

但是，无论如何，千万不要越界!

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] - [krɒs] - ['raɪtɪŋ] [meɪks] [krɒs] ['riːdɪŋ] - .
Remember **the** **old** **proverb** **'** **Cross** **-** **writing** **makes** **cross** **reading** **'** **.**
记住 这 老的 谚语 - 叉 - 写作 制作 叉 阅读 - .

记住这句古老的谚语："斜写会造成斜读"。

" [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] ?
" **The** **old** **proverb** **?**
" 这 老的 谚语 ?

"那句古老的谚语?

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
" **you** **say** **,** **enquiringly** **.**
" 你 说 , 询问地 .

你疑惑地问道。

“ [haʊ] [əʊld] ?
“ How old ?
“ 如何 老的 ?

“多大了？”

” [wel] , [nɒt][səʊ]['veri] ['eɪnʃənt] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .
” Well , not so very ancient , I must confess .
” 出色地 , 不是 所以 非常 古老的 , 我 必须 承认 .

“嗯，说实话，它并不算很古老。”

[ɪn][fækt] , [aɪm][ə'freɪd][ai] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] !
In fact , I'm afraid I invented it while writing this paragraph !
在 事实 , 我是 害怕的 我 发明 它 尽管 写作 这 段落 !

事实上，恐怕我是在写这段话的时候把它想出来的！

[stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [əʊld] - [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tɜːm] .
Still , you know , ' old ' is a comparative term .
仍然 , 你 知道 , - 老的 - 是 一个 比较 学期 .

不过，你知道，“老”只是一个相对概念。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
I think you would be quite justified in addressing a chicken , just out of the
我 思考 你 会 是 相当 合理的 在 解决 一个 鸡 , 只是 出去 的 这
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

我认为你完全有理由对一只刚出壳的鸡说话。

[æz; əz] “ [əʊld] [bɔɪ] ! ” , [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɪkɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [aʊt] !
as “ Old boy ! ” , when compared with another chicken , that was only half - out !
作为 “ 老的 男生 ! ” , 什么时候 比较的 和 其他 鸡 , 那 曾是 仅有的 一半 - 出去 !

与另一只只露了一半的鸡相比，这只鸡就像“老伙计！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] § [fɔːr] .
[Pg 21] § 4 .
[页 -] § 4 .

[第 21 页]第 4 节。

[haʊ] [tuː; tə][end][ə; eɪ]['letə(r)] .
How to end a Letter .
如何 到 结尾 一个 信 .

如何给信结尾。

[ɪf] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə][end] [wɪð] - [jɔːz] ['feɪθfəli] - , [ɔː(r)] - [jɔːz] ['truːli] - , [ɔː(r)] - [jɔːz]
If doubtful whether to end with ' yours faithfully ' , or ' yours truly ' , or ' yours
如果 疑 无论 到 结尾 和 - 你的 忠实 - , 或者 - 你的 真的 - , 或者 - 你的
[məʊst]['truːli] - ,
most truly ' ,
最多 真的 - ,

如果不确定结尾应该用“yours faithfully”、“yourstrumental”还是“yours most truly”，

& [siː] . ([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [və'raɪətiz] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [riːtʃ] - [jɔːz]
& c . (there are at least a dozen varieties , before you reach ' yours
& c . (那里 是 在 至少 一个 打 品种 , 前 你 抵达 - 你的
[ə'fekʃənətli] -) ,
affectionately ') ,
亲切地 -) ,

等等（在“你亲切的”之前，至少还有十几种说法），

[rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [lɑ:st]['letə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['waɪndɪŋ] - [ʌp][æt; ət]

refer	to	your	correspondent's	last	letter	,	and	make	your	winding	-	up	at
参考	到	你的	通讯员的	最后的	信	,	和	制作	你的	绕线	-	向上	在

[li:st] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;

least	as	friendly	as	his	;
至少	作为	友好的	作为	他的	;

参考对方的最后一封信，你的结尾至少要像他的一样友好；

[ɪn][fækt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:(r)] ['frendli] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][nəʊ] [hɑ:m] !

in	fact	,	even	if	a	shade	more	friendly	,	it	will	do	no	harm	!
在	事实	,	甚至	如果	一个	阴影	更多的	友好的	,	它	将要	做	不	伤害	!

事实上，即使颜色稍微友善一些，也不会造成任何伤害！

[ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][ɪz][ə; eɪ]['veri]['ju:sf(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] :

A	Postscript	is	a	very	useful	invention	:
一个	后记	是	一个	非常	有用	发明	:

附言是一项非常有用的发明：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ment] ([æz; əz][səʊ]['meni] ['leɪdɪz] [sə'pəʊz]) [tu:; tə][kən'teɪn][ðə; ðɪ]['ri:əl][dʒɪst]

but	it	is	not	meant	(	as	so	many	ladies	suppose	)	to	contain	the	real	gist
但	它	是	不是	意思是	(	作为	所以	许多	女士们	认为	)	到	包含	这	真实的	要旨

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] :

of	the	letter	:
的	这	信	:

但这并非（像许多女士认为的那样）旨在包含信件的真正要点：

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [θrəʊ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ['eni]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][wi:; wi][du:; də][nɒt] [wɪʃ]

it	serves	rather	to	throw	into	the	shade	any	little	matter	we	do	not	wish
它	服务	相当	到	扔	进入	这	阴影	任何	小的	事情	我们	做	不是	希望

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

to	make	a	fuss	about	.
到	制作	一个	大惊小怪	关于	.

它的作用在于掩盖我们不想大惊小怪的任何小事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

For	example	,	your	friend	had	promised	to	execute	a	commission
为了	例子	,	你的	朋友	有	承诺	到	执行	一个	委员会

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [taʊn] ,

for	you	in	town	,
为了	你	在	镇	,

例如，你的朋友答应帮你在城里完成一项委托，

[bʌt; bət] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌðeə'baɪ] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]

but	forgot	it	,	thereby	putting	you	to
但	忘了	它	,	从而	推杆	你	到

但他忘了，从而让你.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[greɪt] [ˌɪnkən'vi:niəns] : [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [raɪts] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] .

great	inconvenience	:	and	he	now	writes	to	apologize	for	his	negligence	.
伟大的	不便	:	和	他	现在	写	到	道歉	为了	他的	疏忽	.

造成极大不便：他现在写信为自己的疏忽道歉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [ænd; ənd] ['niːdləsli] ['krʌʃɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][meɪn]['sʌbdʒɪkt]

It	would	be	cruel	,	and	needlessly	crushing	,	to	make	it	the	main	subject
它	会	是	残忍的	,	和	不必要的	压碎	,	到	制作	它	这	主要的	主题

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɪ'pleɪ] .

of	your	reply	.
的	你的	回复	.

如果将此事作为回复的主要内容，那就太残忍了，而且会不必要地打击对方。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['greɪsfəli] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [ðʌs] !

How	much	more	gracefully	it	comes	in	thus	!
如何	很多	更多的	优雅地	它	来	在	因此	!

这样进来岂不是优雅多了!

“ [piː] . [es] . [doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɪn] [taʊn]

“	P	.	S	.	Don't	distress	yourself	any	more	about	having	omitted	that	little	matter	in	town
“	P	.	S	.	不	痛苦	你自己	任何	更多的	关于	拥有	省略	那	小的	事情	在	镇

.

:

.

PS：不要再为镇上那件小事而烦恼了。

[aɪ][woʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pʊt] [maɪ] [plænz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] :

I	won't	deny	that	it	did	put	my	plans	out	a	little	,	at	the	time	:
我	惯于	否定	那	它	做过	放	我的	计划	出去	一个	小的	,	在	这	时间	:

我不会否认，这确实在当时稍微打乱了我的计划：

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

but	it's	all	right	now	.
但	它是	全部	正确的	现在	.

但现在一切都好。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [fə'get] [θɪŋz] , [maɪ'self] : [ænd; ənd] - [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glɑːs] - ['haʊzɪz] , ['mʌsnt]

I	often	forget	things	,	myself	:	and	'	those	who	live	in	glass	-	houses	,	mustn't
我	经常	忘记	事物	,	我	:	和	-	那些	WHO	居住	在	玻璃	-	房屋	,	不得

[θrəʊ] [stəʊnz] - , [juː; jʊ] [nəʊ] !

throw	stones	'	,	you	know	!
扔	石头	-	,	你	知道	!

我自己也经常忘记事情：而且“住在玻璃房子里的人不应该扔石头”，你知道的!

” [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] , ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

”	When	you	take	your	letters	to	the	Post	,	carry	them	in	your	hand	.
”	什么时候	你	拿	你的	信件	到	这	邮政	,	携带	他们	在	你的	手	.

“当你把信件拿到邮局寄出去时，要拿在手里。”

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌntri] - [wɔːk] ([aɪ] [spiːk]

If	you	put	them	in	your	pocket	you	will	take	a	long	country	-	walk	(	I	speak
如果	你	放	他们	在	你的	口袋	你	将要	拿	一个	长的	国家	-	走	(	我	说话

[frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns]) ,

from	experience	)	,
从	经验	)	,

如果你把它们放在口袋里，你就会去乡间走很远的路（我以亲身经历为例）。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [twaɪs] , ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][get]

passing	the	Post	-	Office	twice	,	going	and	returning	,	and	,	when	you	get
通过	这	邮政	-	办公室	两次	,	去	和	返回	,	和	,	什么时候	你	得到

[həʊm] ,

home	,
家	,

两次路过邮局，去一趟，再回来，当你回到家时，

[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

will	find	them	still	in	your	pocket	.
将要	寻找	他们	仍然	在	你的	口袋	.

你会发现它们还在你的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] § [faɪv] .

[	Pg	23	]	§	5	.
[	页	-	]	§	5	.

[第 23 页]第 5 节。

[ɒn] ['redʒɪstərɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

On	registering	Correspondence	.
在	注册	一致	.

注册通信。

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['lɛtəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [sent]

Let	me	recommend	you	to	keep	a	record	of	Letters	Received	and	Sent
让	我	推荐	你	到	保持	一个	记录	的	信件	已收到	和	发送

.

:

·

我建议您保留收发信件的记录。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

I	have	kept	one	for	many	years	,	and	have	found	it	of	the	greatest
我	有	保留	一	为了	许多	年	,	和	有	成立	它	的	这	最

['pɒsəb(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

possible	service	,
可能的	服务	,

我一直都用它，已经用了好多年了，发现它非常有用。

[ɪn] ['meni] [weɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [si'kjuə] [maɪ] ['ɑːnsərɪŋ] ['lɛtəz] , [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ;

in	many	ways	:	it	secures	my	answering	Letters	,	however	long	they	have	to	wait	;
在	许多	方式	:	它	确保	我的	回答	信件	,	然而	长的	他们	有	到	等待	;

从很多方面来说：它确保我能回复信件，无论需要等待多久；

[ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['gaɪd(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv]

it	enables	me	to	refer	,	for	my	own	guidance	,	to	the	details	of
它	启用	我	到	参考	,	为了	我的	自己的	指导	,	到	这	细节	的

['priːviəs] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

previous	correspondence	,
以前的	一致	,

这使我能够参考先前信件的详细内容，以便为自己提供指导。

[ðəʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['lɛtəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] , [məʊst]

though	the	actual	Letters	may	have	been	destroyed	long	ago	;	and	,	most
尽管	这	实际的	信件	可能	有	到过	损毁	长的	前	;	和	,	最多

['væljuəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ,

valuable	feature	of	all	,
有价值的	特征	的	全部	,

虽然信件原件可能早已损毁；而且，最有价值的是，

[ɪf] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪzɪz] , [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn]

if	any	difficulty	arises	,	years	afterwards	,	in	connection	with	a	half	-	forgotten
如果	任何	困难	出现	,	年	然后	,	在	联系	和	一个	一半	-	被遗忘的

[ˌkɒrə'spɒndəns] , [ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

correspondence	,	it	enables	me	to	say	,
一致	,	它	启用	我	到	说	,

如果多年后，在查阅一份几乎被遗忘的信件时遇到任何困难，我可以这样说：

[wɪð] ['kɒnfɪdəns] , “ [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn]

with	confidence	,	“	I	did	not	tell	you	that	he	was	'	an	invaluable	servant	in
和	信心	,	“	我	做过	不是	告诉	你	那	他	曾是	-	一个	无价	仆人	在

我自信地说：“我没有告诉过你，他是一位‘不可或缺的仆人’。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['evri] [wei] - , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] - [trʌst] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] - .

every	way	'	,	and	that	you	couldn't	'	trust	him	too	much	'	.
每一个	方式	-	,	和	那	你	不能	-	相信	他	也	很多	-	.

方方面面”，以及你不能“太信任他”。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['presi] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] .

I	have	a	précis	of	my	letter	.
我	有	一个	摘要	的	我的	信	.

我有一份信件摘要。

[wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

What	I	said	was	'	he	is	a	valuable	servant	in	many	ways	,
什么	我	说	曾是	-	他	是	一个	有价值的	仆人	在	许多	方式	,

我说的是“他在很多方面都是一位很有价值的仆人”，

[bʌt; bət][doʊnt] [trʌst] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] - .

but	don't	trust	him	too	much	'	.
但	不	相信	他	也	很多	-	.

但不要太信任他。

[səʊ] , [ɪf] [hiːz] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt][həʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

So	,	if	he's	cheated	you	,	you	really	must	not	hold	me	responsible	for	it
所以	,	如果	他是	作弊	你	,	你	真的	必须	不是	抓住	我	负责任的	为了	它

!

!
!

所以，如果他欺骗了你，你真的不能把责任推到我身上！

” [aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] , [ə; eɪ]

”	I	will	now	give	you	a	few	simple	Rules	for	making	,	and	keeping	,	a
”	我	将要	现在	给	你	一个	很少	简单的	规则	为了	制作	,	和	保持	,	一个

['letə(r)] - ['redʒɪstə(r)] .

Letter	-	Register	.
信	-	登记	.

“现在我将给你们讲解制作和保存信件登记簿的一些简单规则。”

[get] [ə; eɪ][blæŋk] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] ([seɪ]) - [liːvz] , [ə'baʊt][fɔːr] ['ɪntʃɪz] [waɪd][ænd; ənd]['sɛvən]

Get	a	blank	book	,	containing	(	say	)	200	leaves	,	about	4	inches	wide	and	7
得到	一个	空白的	书	,	包含	(	说	)	-	树叶	,	关于	4	英寸	宽的	和	7

[haɪ] .

high	.
高的	.

准备一本空白的笔记本，比如有 200 页，大约 4 英寸宽，7 英寸高。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ɪts]['kʌvə(r)] ,

It	should	be	well	fastened	into	its	cover	,
它	应该	是	出色地	系紧	进入	它是	覆盖	,

它应该牢固地固定在盖子里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .

as	it	will	have	to	be	opened	and	shut	hundreds	of	times	.
作为	它	将要	有	到	是	打开	和	关闭	数百	的	时代	.

因为它需要开关数百次。

[hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [ruːld] , [ɪn] [red] [ɪŋk] , [daʊn] [iːtʃ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['evri] [peɪdʒ] ,

Have	a	line	ruled	,	in	red	ink	,	down	each	margin	of	every	page	,
有	一个	线	裁决	,	在	红色的	墨水	,	向下	每个	利润	的	每一个	页	,

在每页的页边空白处用红墨水画一条线。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] ([ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn][ə; eɪ]

an	inch	off	the	edge	(	the	margin	should	be	wide	enough	to	contain	a
一个	英寸	离开	这	边缘	(	这	利润	应该	是	宽的	足够的	到	包含	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][faɪv]['dɪdʒɪts] ,

number	of	5	digits	,
数字	的	5	数字	,

距离边缘一英寸（页边距应该足够宽，可以容纳5位数字），

['iːzəli] : [aɪ]['mænɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ¾ [ɪntʃ] ['mɑːdʒɪn] : [bʌt; bət] ,

easily	:	I	manage	with	a	¾	inch	margin	:	but	,
容易地	:	我	管理	和	一个	¾	英寸	利润	:	但	,

轻而易举：我用四分之三英寸的边距就足够了：但是，

[ən'les] [juː; jʊ] [raɪt] ['veri] [smɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ɪntʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]) .

unless	you	write	very	small	you	will	find	an	inch	more	comfortable	)	.
除非	你	写	非常	小的	你	将要	寻找	一个	英寸	更多的	舒服的	)	.

除非你的字写得很小，否则你会发现一英寸会更舒服）。

[raɪt] [ə; eɪ] ['presi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['letə(r)] , [rɪ'siːvd] [ɔː(r)]

Write	a	précis	of	each	Letter	,	received	or
写	一个	摘要	的	每个	信	,	已收到	或者

请对收到的每封信件写一份摘要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sent] , [ɪn][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] .

sent	,	in	chronological	order	.
发送	,	在	按时间顺序	命令	.

按时间顺序发送。

[let] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'siːvd] - ['letə(r)] [riːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] - [hænd] [edʒ] [tuː; tə]

Let	the	entry	of	a	'	received	'	Letter	reach	from	the	left	-	hand	edge	to
让	这	入口	的	一个	-	已收到	-	信	抵达	从	这	左边	-	手	边缘	到

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['mɑːdʒɪn(ə)l][laɪn] ;

the	right	-	hand	marginal	line	;
这	正确的	-	手	边缘	线	;

收到的信件的入口应从左侧边缘延伸到右侧边缘线；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [sent] - ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] - [hænd]['mɑːdʒɪn(ə)l][laɪn][tuː; tə]

and	the	entry	of	a	'	sent	'	Letter	from	the	left	-	hand	marginal	line	to
和	这	入口	的	一个	-	发送	-	信	从	这	左边	-	手	边缘	线	到

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [edʒ] .

the	right	-	hand	edge	.
这	正确的	-	手	边缘	.

以及从左侧边缘线到右侧边缘的"已发送"信件的输入。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt] ,

Thus	the	two	kinds	will	be	quite	distinct	,
因此	这	二	种类	将要	是	相当	清楚的	,

因此，这两种类型将截然不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] - [rɪ'siːvd] - ['lɛtəz] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	you	can	easily	hunt	through	the	'	received	'	Letters	by	themselves	,
和	你	能	容易地	打猎	通过	这	-	已收到	-	信件	经过	他们自己	,

您可以轻松单独查找"已接收"的信件，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɒðəd] [wɪð] [ðə; ði] - [sent] - ['lɛtəz] ; [ænd; ənd][vaɪs] - .

without being bothered with the ' sent ' Letters ; and vice versâ .

没有 存在 烦恼 和 这 - 发送 - 信件 ; 和 副 - .

无需理会"已寄出"的信件；反之亦然。

[juːz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['peɪdʒɪz]['əʊnli] : [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Use the right - hand pages only : and , when you come to the end of the book ,

使用 这 正确的 - 手 页面 仅有的 : 和 , 什么时候 你 来 到 这 结尾 的 这 书 ,

只使用右侧页面；当你读到书的结尾时，

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] , [stɪl] ['juːzɪŋ] [raɪt] - [hænd] ['peɪdʒɪz] .

turn it upside - down , and begin at the other end , still using right - hand pages .

转动 它 上行 - 向下 , 和 开始 在 这 其他 结尾 , 仍然 使用 正确的 - 手 页面 .

将书翻过来，从另一端开始，仍然使用右侧的页面。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːzɪŋ] [left] - [hænd]['peɪdʒɪz] .

You will find this much more comfortable than using left - hand pages .

你 将要 寻找 这 很多 更多的 舒服的 比 使用 左边 - 手 页面 .

你会发现这种方式比使用左侧页面要舒服得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['evri] [ʃiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'siːvd] - ['letə(r)] ,

You will find it convenient to write , at the top of every sheet of a ' received ' Letter ,

你 将要 寻找 它 方便的 到 写 , 在 这 顶部 的 每一个 床单 的 一个 - 已收到 - 信 ,

你会发现，在每封"已收到"信件的顶部写上以下内容会很方便：

[ɪts]['redʒɪstə(r)] - ['nʌmbə(r)][ɪn] [fʊl] .

its Register - Number in full .

它是 登记 - 数字 在 满的 .

其完整的注册号。

[ai] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ([aɪ'diːəl]) ['spesɪmən] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] ['letə(r)] - ['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

I will now give a few (ideal) specimen pages of my Letter - Register , and make a

我 将要 现在 给 一个 很少 (理想的) 标本 页面 的 我的 信 - 登记 , 和 制作 一个

现在我将提供几页（理想的）信件登记簿样本页，并制作一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðem; ðəm] :

few remarks on them :

很少 评论 在 他们 :

关于它们，我只有几点要说明：

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

after which I think you will find it easy enough to manage one for yourself .

后 哪个 我 思考 你 将要 寻找 它 简单的 足够的 到 管理 一 为了 你自己 .

之后我想你会发现自己管理一台这样的电脑应该不难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - . (-)
[Pg 27] 29217 / 90 . (217)
[页 -] - / - . (-)

[第 27 页]29217 /90.(217)

- ,
sendg ,
- ,

sendg，

[dʒeɪ] . , [ə; eɪ][ˌeɪ 'piː] . [wʌn] ([ˌtiː 'juː] .)
J . , a Ap . 1 (Tu .)
J . , 一个 艾普 . 1 (图 .)

J.，Ap. 1（星期二）

[dʒəunz] , ['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'em]
Jones , Mrs . am
琼斯 , 太太 . 是

琼斯夫人

[æz; əz]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][self][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
as present from self and Mr .
作为 展示 从 自己 和 先生 .

由本人和先生赠送。

[waɪt] ['elɪfənt] . - (-)
white elephant . 27518225 (218)
白色的 大象 . - (-)

白象.27518225(218)

[grænd][duː; də] .
grand do .
盛大 做 .

盛大仪式。

['wɪlkɪnz] & [ˌsiː 'əʊ] . [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)]
Wilkins & Co . bill , for
威尔金斯 & 合作 . 账单 , 为了

Wilkins & Co. 账单，用于

[pi'ænəʊ] , £175 10s .
piano , £175 10s .
钢琴 , £175 10s .

钢琴，175英镑10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː'diː] - , [ˌtuː'tuː] (-)
[pd 28743221 , 2 (219)
[pd - , 2 (-)

[pd 28743221, 2(219)

- [grænd]
' Grand
- 盛大

'盛大

[tuː; tə] [bɔːr] [duː; də] .
to borr do .
到 borr 做 .

做 borr。

- , [eɪtʃ] . [[raɪts] [frɒm; frəm]
Scareham , H . [writes from
- , H . [写 从

斯卡勒姆，H.（写信自）

[həʊ'tel] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] -] ['ɑːskɪŋ]
Hotel , Monte Carlo '] asking
酒店 , 蒙特 卡洛 -] 问

蒙特卡洛酒店'] 询问

[aʊ] £50 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] (!) ⊙
ow £50 for a few weeks (!) ⊙
现在 £50 为了 一个 很少 周 (!) ⊙

现在只需 50 英镑就能用几周时间（！）⊙

⊙ (-) [duː; də] .
⊙ (220) do .
⊙ (-) 做 .

⊙ (220) 做。

- , [eɪtʃ] . [wʊd]
Scareham , H . would
- , H . 会

斯卡勒姆，H.

[nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ][ləʊn][ɪz]
know object , for wh loan is
知道 目的 , 为了 什么 贷款 是

知道对象，因为贷款是

[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ['ɒfəd] .
and security offered .
和 安全 提供 .

并提供安全保障。

[laɪk][tuː; tə]
like to
喜欢 到

喜欢

[ɑːskt] , -
asked , 218
问 , -

问，218

- (-) [ˌeɪ 'piː] . [θriː] .
246 (221) Ap . 3 .
- (-) 艾普 . 3 .

246 (221) Ap.3。

['wɪlkɪnz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Wilkins & Co .
威尔金斯 & 合作 .

威尔金斯公司

[vaɪəs] ['letə(r)] , [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
vious letter , now before me ,
恶毒 信 , 现在 前 我 ,

一封虔诚的信，此刻就在我面前。

[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]
undertook to supply one for
承担 到 供应 一 为了

承诺提供一个

[dɛklɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] .
decling to pay more .
下降 到 支付 更多的 .

拒绝支付更多费用。

[ɪn]['priː] -
in pre -
在 预 -

在预

you£120 : -
you£120 : 23514218
you£120 : -

你£120:23514218

- (-) [duː; də] .
228 (222) do .
- (-) 做 .

228（222）执行。

['tʃiːtəm] & [ʃɑːp] .
Cheetham & Sharp .
奇塔姆 & 锋利的 .

Cheetham & Sharp。

['rɪt(ə)n] - — [ɪn'kloʊzɪŋ] ['prɛvioʊ]
written 221 — enclosing previo
书面 - — 封闭 前

写于 221—包含前文

[tɜː] — [ɪz] [lɔː] [ɒn][maɪ][saɪd] ?
ter — is law on my side ?
特尔 — 是 法律 在 我的 边 ?

法律站在我这边吗?

[hæv; həv]
have
有

有

[ˌjuː 'es][let] - (-)
us let - (223)
我们 让 - (-)

我们让-(223)

[dʒiː] . [en] .
G . N .
G . N .

GN

[drɛs]
dresse
连衣裙

连衣裙

- ['veri] [ˌeɪ 'piː] . [fɔːr] .
' very Ap . 4 .
- 非常 艾普 . 4 .

'每天 4 月 4 日。

['mænɪdʒə(r)] , [gʊdz] - ,
Manager , Goods Statn ,
经理 , 商品 - ,

货物站经理

[ɑ:(r)] . [waɪt] ['elɪfənt] [ə'raɪvd] , [æd] -
R . White Elephant arrived , ad -
拉 . 白色的 大象 到达的 , 广告 -

R. 白象到了，广告-

[di:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [send][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] —
d to you — send for it at once —
d 到 你 — 发送 为了 它 在 一次 —

给你——立刻派人去取——

['sævɪdʒ] - . -
savage ' . 226
野蛮的 - . -

野蛮的。226

[[ˌpi: 'dʒi:] -] - / - . -
[Pg 28] 29225 / 90 . 217
[页 -] - / - . -

[第28页]29225 /90.217

- (-) [ˌeɪ 'pi:] . [fɔ:r] . ([ef]) [dʒəunz] , ['mɪsɪz] . ['ti 'eɪtʃ]
230 (225) Ap . 4 . (F) Jones , Mrs . th
- (-) 艾普 . 4 . (F) 琼斯 , 太太 . th

230 (225) Ap. 4. (F) 琼斯夫人

[bʌt; bət][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌeɪ 'em]
but no room for it at present , am
但 不 房间 为了 它 在 展示 , 是

但目前没有地方放它，是吗?

[ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .
ing it to Zoological Gardens .
ing 它 到 动物学 花园 .

把它送到动物园。

[æŋks] ,
anks ,
银行 ,

安克斯，

[send] -
send -
发送 -

发送-

- (-) [du:; də] .
223 (226) do .
- (-) 做 .

223（226）同上。

['mænɪdʒə(r)] , [gʊdz] [stɑ:]
Manager , Goods Sta
经理 , 商品 斯塔

货物站经理

[en] . [ɑ:(r)] . [pli:z] [dɪ'lɪvə(r)] , [tu:; tə]['beərə(r)]
N . R . please deliver , to bearer
N . 拉 . 请 递送 , 到 持有人

NR请递送给收件人

[nəʊt] , [keɪs] [kən'teɪŋ] [waɪt] ['ɛli] -
note , **case** **containg** **White** **Ele** **-**
笔记 , 案件 包含 白色的 电子 -

注意，装有白元素的箱子

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
addressed **to** **me** **.**
已解决 到 我 .

致我。

[ˌtiː'ɛn] , [dʒiː] .
tn **,** **G** **.**
田纳西州 , G .

tn，G.

[ɒv; əv] [ðɪs]
of **this**
的 这

这

phant223
phant223
phant223

phant223

- (-) [duː; də] .
229 **(** **227** **)** **do** **.**
- (-) 做 .

229（227）执行。

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [zuːl] .
Director **Zool** **.**
导演 动物学 .

Zool 导演。

[gaːd]
Garde
护卫

加德

['kləʊzɪŋ] [ə'bʌv] [nəʊt] [tuː; tə][ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [mɑː]
closing **above** **note** **to** **R** **.** **W** **.** **Ma**
结束 多于 笔记 到 拉 . W . 马

以上内容结束，致RW Ma

[kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['preɪsɑː]
call **for** **valuable** **animal** **,** **prese**
称呼 为了 有价值的 动物 , 普雷塞

呼吁寻找珍贵动物，

['gaːdnz] . [ˌɛn'ɛs] .
Gardens **.** **ns** **.**
花园 . ns .

花园。ns。

([ɪn] -
(**en** **-**
(英文 -

(en-

['neigə])
nager **)**
纳格尔)

纳格)

[ˌɛn'tiːˈiːd][tuː; tə] (-)
nted **to** **(** **228** **)**
nted 到 (-)

已发送至(228)

-
misquo
-

误

[ɪz] £18 [ˌeɪ 'piː] . [eit] .
is **£18** **Ap** **.** **8** **.**
是 £18 艾普 . 8 .

是 18 英镑。4 月 8 日。

['tʃiːtəm] & [ʃɑːp] .
Cheetham **&** **Sharp** **.**
奇塔姆 & 锋利的 .

Cheetham & Sharp。

[juː; jʊ]
you
你

你

[tiː] [ɪn'kləʊzd] ['letə(r)] , ['lɪmɪt] named0 . - (-)
te **enclosed** **letter** **,** **limit** **named0** **.** **222237** **(** **229** **)**
te 内 信 , 限制 named0 . - (-)

随信附上，限值命名为0.222237(229)

[keɪs] [diː]
case **de**
案件 德

案例

[pɔːt] —
Port **—**
港口 —

港口-

[kwɛt] — [ˌeɪ 'piː] . [naɪn] .
quet **—** **Ap** **.** **9** **.**
安静 — 艾普 . 9 .

quet— Ap. 9.

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [zuː] . ['gaːdnz] .
Director **,** **Zoo** **.** **Gardens** **.**
导演 , 动物园 . 花园 .

动物园园长

['lɪvə] [tuː; tə][juː 'es] [kən'teɪnd] [wʌn][diː oʊ ziː] .
livered **to** **us** **contained** **1** **doz** **.**
肝脏 到 我们 包含 1 打 .

运到我们这里的是 1 打。

[kən'sjuːmd] [æt; ət] [də'rektər] - [bæn] -
consumed **at** **Directors** **'** **Ban** **-**
消耗 在 导演 - 禁止 -

在董事禁令中消费-

['meni] [θæŋks] . -
many **thanks** **.** **227230225**
许多 谢谢 . -

非常感谢。227230225

⊙ (-) [duː; də] .
⊙ (230) do .
⊙ (-) 做 .

⊙ (230) 做。

[tiː][dʒəunz] , ['mɪsɪz] . [waɪ]
T Jones , Mrs . why
T 琼斯 , 太太 . 为什么

T·琼斯夫人，为什么

[diː oʊ ziː] . [ɒv; əv] [pɔːt] [ə; eɪ] - [waɪt] ['elɪfənt] - ?
doz . of Port a ' White Elephant ' ?
打 . 的 港口 一个 - 白色的 大象 - ?

一打波特酒是"白象"吗?

[kɔːl][ə; eɪ] (-)
call a (231)
称呼 一个 (-)

调用 a(231)

[dʒəʊk] - .
joke ' .
开玩笑 - .

开玩笑'。

[duː; də] .
do .
做 .

做。

[tiː][dʒəunz] , ['mɪsɪz] . - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ⊙
T Jones , Mrs . ' it was a ⊙
T 琼斯 , 太太 . - 它 曾是 一个 ⊙

T·琼斯夫人说："那是⊙

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - .
[Pg 29] 29233 / 90 .
[页 -] - / - .

[第 29 页]29233 /90。

- (-) [ˌeɪ 'piː] . - .
242 (233) Ap . 10 .
- (-) 艾普 . - .

242（233）Ap. 10。

(['ti 'eɪtʃ]) [peɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .
(Th) Page & Co .
(钍) 页 & 合作 .

（Th）Page & Co.

[mə'kɔːliz] ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] " [dʒeɪn]
Macaulay's Essays and " Jane
麦考利 散文 和 " 简

麦考利的散文和《简》

([tʃiːp] -) .
(cheap edtn) .
(便宜的 -) .

（廉价版）

-
orderg
-

排序

[eə] ” (-)
Eyre ” (234)
艾尔 ” (-)

艾尔”(234)

[ˌtuːˈtuː][ɔː(r)][θriː][duː; də] .
2 or 3 do .
2 或者 3 做 .

2 或 3 人这样做。

[ɑːnt] [dʒiˈmaimə] — - [fɔː(r); fə(r)]
Aunt Jemima — invitg for
阿姨 杰米玛 — - 为了

杰米玛阿姨——邀请

[deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] 15th . [- (-)
days after the 15th . [236 (235)
天 后 这 15th . [- (-)

15日之后的几天。[236(235)

- &
recevd &
- &

已收到&

[ˌsiː ˈəʊ] . [duː; də] .
Co . do .
合作 . 做 .

公司。

[ˈlən] . [ænd; ənd] [west] .
Lon . and West .
朗 . 和 西方 .

伦敦和西。

[biːˈkeɪ] .
Bk .
书 .

Bk.

[hæv; həv]
have
有

有

£250 , [ˌpiːˈdiː][tuː; tə][jɪə][ˌeɪ siː siː ˈtiː][ˌef ˈem] [ˈpɑːkɪn]
£250 , pd to yr Acct fm Parkins
£250 , pd 到 yr 账户 调频 帕金斯

250英镑，已支付至您的Parkins账户

[kælˈkʌtə] [en234
Calcutta [en234
加尔各答 [en234

加尔各答[en234

- (-) [duː; də] .
239 (236) do .
- (-) 做 .

239（236）同意。

[ɑːnt] [dʒi'maimə] — [kæn; kən]
Aunt **Jemima** **—** **can**
阿姨 杰米玛 — 能

杰米玛阿姨——可以

['pɒsəbli] [kʌm] [ðɪs] [mʌnθ] , [wɪl]
possibly **come** **this** **month** **,** **will**
可能 来 这 月 , 将要

可能就在本月，

[wen] ['eɪb(ə)l] .
when **able** **.**
什么时候有能力的 .

有条件时。

[nɒt]
not
不是

不是

write228
write228
write228

写入228

- (-) [ˌeɪ 'piː] . - .
240 **(** **237** **)** **Ap** **.** **11** **.**
- (-) 艾普 . - .

240（237）Ap.11。

['tʃiːtəm] [ænd; ənd]
Cheetham **and**
奇塔姆 和

奇塔姆和

[tɜːn] ['letə(r)] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
turn **letter** **enclosed** **to** **you** **.**
转动 信 内 到 你 .

请将随信附上。

[ˌsiː 'əʊ] .
Co **.**
合作 .

公司

[ˌɑːr 'iː] -
re **-**
关于 -

关于-

- (-) [duː; də] .
245 **(** **238** **)** **do** **.**
- (-) 做 .

245（238）执行。

['mɔːt(ə)n] , ['fɪlɪp] .
Morton **,** **Philip** **.**
莫顿 , 菲利普 .

莫顿，菲利普。

[ˌsiː 'əʊ]
Co
合作

合作

[lend] [ˌem 'iː] ['braʊnɪŋz] - [drɑːmɑːti]
lend me Browning's ' Dramati
借 我 勃朗宁 - 戏剧

借我勃朗宁的《戏剧集》

- - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][ˌtuː'tuː] ?
sonæ ' for a day or 2 ?
- - 为了 一个 天 或者 2 ?

sonæ' 一两天?

[ˌjuːˌɛl'diː][juː; jʊ]
uld you
uld 你

你愿意吗?

[es][pə(r)] - (-)
s Per - (239)
s 每 - (-)

s Per-(239)

[ɪŋ] [həʊ]
ing ho
ing 何

ing ho

- - , [ˌeɪ 'piː] . - .
' 136 , Ap . 14 .
- - , 艾普 . - .

'136，4月14日。

[ɑːnt] [dʒi'maimə] , [liːv] -
Aunt Jemima , leav -
阿姨 杰米玛 , 离开 -

杰米玛阿姨，离开-

[juːz][æt; ət][end][ɒv; əv] [mʌnθ] : [ə'dres]
use at end of month : address
使用 在 结尾 的 月 : 地址

月末使用：地址

['rɔɪəl] ['ævənjuː] , [bæθ.bɑːθ] . - [- (-)
Royal Avenue , Bath . ' [236 (240)
皇家 大街 , 洗澡 . - [- (-)

巴斯皇家大道。[236(240)

- [ˌeɪ 'piː] . - .
returng Ap . 15 .
- 艾普 . - .

返回日期：4月15日。

['tʃiːtəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
Cheetham and Co . ,
奇塔姆 和 合作 . ,

Cheetham and Co.

['letə(r)][æz; əz]['rekd] , [bɪl] [sɪks] / [sɪks] / [eit] . [-
letter as reqd , bill 6 / 6 / 8 . [237244
信 作为 要求 , 账单 6 / 6 / 8 . [-

信函已按要求寄出，账单日期为 2008 年 6 月 6 日。[237244]

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - . (-)
[Pg 30] 29242 / 90 . (242)
[页 -] - / - . (-)

[第 30 页]29242 /90.(242)

[fɔː(r); fə(r)] [buː] [ˌeɪ ˈpiː] . - .
for **boo** **Ap** **.** **15** **.**
为了 嘘 艾普 . - .

4月15日。

([ˌtiː ˈjuː]) [peɪdʒ] & [ˌsiː ˈəʊ] . [bɪl]
(**Tu** **)** **Page** **&** **Co** **.** **bill**
(图) 页 & 合作 . 账单

（Tu）Page & Co.账单

[keɪz] , [æz; əz] ['ɔːdəd] , - / [sɪks] [-
ks **,** **as** **ordered** **,** **15** **/** **6** **[** **233247**
ks , 作为 订购 , - / 6 [-

ks，按订单，15/6 [233247

(-) [duː; də] .
(**243** **)** **do** **.**
(-) 做 .

（243）执行。

¶ [duː; də] .
¶ **do** **.**
¶ 做 .

¶ 做。

books240
books240
books240

books240

- (-) [duː; də] .
248 **(** **244** **)** **do** **.**
- (-) 做 .

248（244）执行。

['tʃiːtəm] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] .
Cheetham **and** **Co** **.**
奇塔姆 和 合作 .

Cheetham and Co.

[siː]
c
c

c

[dɜ˃ːstənd] [ðə; ði][sɪks] / [eit] — [wɒt] [ɪz] £6 [æn; ən] [ən] -
derstand **the** **6** **/** **8** **—** **what** **is** **£6** **an** **un** **-**
理解 这 6 / 8 — 什么 是 £6 一个 联合国 -

理解 6/8——什么是 6 英镑一枚硬币?

[fɔː(r); fə(r)] ? (-)
for **?** **(** **245** **)**
为了 ? (-)

(245)

['mɑːtɪs][ˌeɪ ˈpiː] . - . ¶
matis **Ap** **.** **17** **.** **¶**
马蒂斯 艾普 . - . ¶

matis Ap. 17. ¶

['mɔːt(ə)n] , [piː] . - [drɑː] -
Morton **,** **P** **.** **'** **Dra** **-**
莫顿 , P . - 德拉 -

莫顿，P.'Dra-

- , [æz; əz] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] .
Personæ ' , as asked for .
人 - , 作为 问 为了 .

Personæ'，如所要求。

[['rɪtd] -
[retd 238249221
[退休 -

[退休 238249221

- (-) [du:; də] .
250 (246) do .
- (-) 做 .

250 (246) 执行。

['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . ['dʌblju:]
Wilkins and Co . w
威尔金斯 和 合作 . 西

威尔金斯公司

[bɪl] , - / - / [sɪks] , [ænd; ənd][tʃeɪtʃ] .
bill , 175 / 10 / 6 , and ch .
账单 , - / - / 6 , 和 ch .

法案，175/10/6，以及第 175/10/6 章

[fɔ:(r); fə(r)][du:; də] .
for do .
为了 做 .

去做。

[aɪθ]
ith
ith

ith

[[ɪn]
[en
[英文

[en

- (-) [du:; də] .
243 (247) do .
- (-) 做 .

243（247）执行。

[peɪdʒ][ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . [bɪl] ,
Page and Co . bill ,
页 和 合作 . 账单 ,

Page and Co.账单，

['pəʊst(ə)l] ƛΣ107258 [fɔ:(r); fə(r)] - / - [ænd; ənd] - / [sɪks] ,
postal ƛΣ107258 for 15 / - and 15 / 6 ,
邮政 ƛΣ107258 为了 - / - 和 - / 6 ,

邮资 ƛΣ107258，面值 15/- 和 15/6，

[sɪks]['esti:pi:] . (-)
6 stps . (248)
6 stps . (-)

6 步。(248)

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌeɪ 'pi:] . - .
was a Ap . 18 .
曾是 一个 艾普 . - .

是 4 月 18 日。

['tʃi:təm] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .
Cheetham and Co .
奇塔姆 和 合作 .

Cheetham and Co.

[ˌaɪ 'ti:]
it
它

它

- ['klerɪkl] ['erə(r)] - (!) -
' clerical error ' (!) 244
- 文员 错误 - (!) -

“文书错误”(！）244

- (-) [ˌeɪ 'pi:] . - .
245 (249) Ap . 19 .
- (-) 艾普 . - .

245（249）4月19日。

['mɔ:t(ə)n] , [pi:] . ['ri:tu:]
Morton , P . retu
莫顿 , P . 返回

莫顿，P. retu

['braʊnɪŋ] [wɪð] ['meni] [θæŋks] .
Browning with many thanks .
勃朗宁 和 许多 谢谢 .

非常感谢布朗宁。

[ˌɑ:rˌɛn'dʒi:] (-)
rng (250)
随机数生成器 (-)

rng(250)

[bɪl] .
bill .
账单 .

账单。

[du:; də] .
do .
做 .

做。

['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .
Wilkins and Co .
威尔金斯 和 合作 .

威尔金斯公司

- -
receptd 246
- -

收到 246

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ai] [bɪ'gɪn] [i:tʃ] [peɪdʒ][baɪ] ['pʊtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [left] - [hænd]['kɔ:nə(r)] ,
I begin each page by putting , at the top left - hand corner ,
我 开始 每个 页 经过 推杆 , 在 这 顶部 左边 - 手 角落 ,

我在每一页的左上角都写下：

[ðə; ði][nekst] ['entri] - ['nʌmbə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] ,

the	next	entry	-	number	I	am	going	to	use	,
这	下一个	入口	-	数字	我	是	去	到	使用	,

我将要使用的下一个参赛号码是：

[ɪn] [fʊl] ([ðə; ði][lɑːst][θriː]['dɪdʒɪts][ɒv; əv] [iːtʃ] ['entri] - ['nʌmbə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] ['ɑːftəwədz]) ;

in	full	(	the	last	3	digits	of	each	entry	-	number	are	enough	afterwards	)	;
在	满的	(	这	最后的	3	数字	的	每个	入口	-	数字	是	足够的	然后	)	;

完整填写（之后只需填写每个条目编号的最后 3 位数字即可）；

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

and	I	put	the	date	of	the	year	,	at	the	top	,	in	the	centre	.
和	我	放	这	日期	的	这	年	,	在	这	顶部	,	在	这	中心	.

我在顶部中间位置写上了年份。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [iːtʃ] ['entri] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][θriː]['dɪdʒɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] - ['nʌmbə(r)] ,

I	begin	each	entry	with	the	last	3	digits	of	the	entry	-	number	,
我	开始	每个	入口	和	这	最后的	3	数字	的	这	入口	-	数字	,

每条记录都以记录编号的最后三位数字开头，

[ɪn'kləʊzd] [ɪn][æn; ən]['əʊv(ə)l] ([ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ɪn][prɪnt] , [səʊ][aɪ][hæv; həv][pʊt]

enclosed	in	an	oval	(	this	is	difficult	to	reproduce	in	print	,	so	I	have	put
内	在	一个	椭圆形	(	这	是	难的	到	复制	在	打印	,	所以	我	有	放

[raʊnd] - [pə'renθəsiːz] [hɪə(r)]) .

round	-	parentheses	here	)	.
圆形的	-	括号	这里	)	.

用椭圆框起来（这在印刷中很难再现，所以我在这里加了圆括号）。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['entri] [ɪn] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

Then	,	for	the	first	entry	in	each	page	,
然后	,	为了	这	第一的	入口	在	每个	页	,

然后，对于每页的第一个条目，

[aɪ] [pʊt][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] : ['ɑːftəwədz] , - [duː; də]

I	put	the	day	of	the	month	and	the	day	of	the	week	:	afterwards	,	'	do
我	放	这	天	的	这	月	和	这	天	的	这	星期	:	然后	,	-	做

.

:
.

我输入月份中的日期和星期几：之后，'执行。

- [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] - [deɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] : [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wiːk] -

'	is	enough	for	the	month	-	day	,	till	it	changes	:	I	do	not	repeat	the	week	-
-	是	足够的	为了	这	月	-	天	,	直到	它	变化	:	我	做	不是	重复	这	星期	-

[deɪ] .

day	.
天	.

对于月份中的日期来说就足够了，直到它发生变化为止：我不重复星期几。

[nekst] , [ɪf] [ðə; ði] ['entri] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['letə(r)] , [aɪ][pʊt][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ['pɑːs(ə)l] - ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs]

Next	,	if	the	entry	is	not	a	letter	,	I	put	a	symbol	for	'	parcel	'	(	see	Nos
下一个	,	如果	这	入口	是	不是	一个	信	,	我	放	一个	象征	为了	-	包裹	-	(	看	编号

. - ,

.	243	,
.	-	,

接下来，如果条目不是信件，我则输入"包裹"符号（参见第243号，

-) [ɔː(r)] - ['telɪgræm] - ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -) [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

245	)	or	'	telegram	'	(	see	Nos	.	230	,	231	)	as	the	case	may	be	.
-	)	或者	-	电报	-	(	看	编号	.	-	,	-	)	作为	这	案件	可能	是	.

245）或"电报"（见第 230、231 条），视情况而定。

[nekst] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ˌʌndə'laɪnd] (['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪə(r)][baɪ][ɪ'tælɪks]) .

Next	**,**	**the**	**name**	**of**	**the**	**person**	**,**	**underlined**	**(**	**indicated**	**here**	**by**	**italics**	**)**	**.**
下一个	,	这	姓名	的	这	人	,	下划线	(	表明的	这里	经过	斜体	)	.

接下来是人名，用下划线标出（此处用斜体表示）。

[ɪf] [æn; ən] ['entri] [niːdz] ['speʃ(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

If	**an**	**entry**	**needs**	**special**	**further**	**attention**	**,**
如果	一个	入口	需求	特别的	更远	注意力	,

如果某个条目需要特别关注，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ai][pʊt] [[æt; ət][ðə; ði][end] : [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

I	**put**	**[**	**at**	**the**	**end**	**:**	**and**	**,**	**when**	**it**	**has**	**been**	**attended**	**to**	**,**
我	放	[	在	这	结尾	:	和	,	什么时候	它	有	到过	参加	到	,

我在末尾加上了[：并且，当它被处理好之后，

[ai] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['sɪmb(ə)l] , [iː] . [dʒiː] . [ɪn][nəʊ] . - ,

I	**fill**	**in**	**the**	**appropriate**	**symbol**	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**in**	**No**	**.**	**218**	**,**
我	充满	在	这	合适的	象征	,	e	.	克	.	在	不	.	-	,

我填写相应的符号，例如在218号中，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ; [ɪn][nəʊ] . - ,

it	**showed**	**that**	**the**	**bill**	**had**	**to**	**be**	**paid**	**;**	**in**	**No**	**.**	**222**	**,**
它	显示	那	这	账单	有	到	是	有薪酬的	;	在	不	.	-	,

它表明账单必须支付；在第222号，

[ðæt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['niːdɪd] ([ðə; ði] - × - [miːnz] - [ə'tendɪd] [tuː; tə] -) ; [ɪn][nəʊ] .

that	**an**	**answer**	**was**	**really**	**needed**	**(**	**the**	**'**	**×**	**'**	**means**	**'**	**attended**	**to**	**'**	**)**	**;**	**in**	**No**	**.**
那	一个	回答	曾是	真的	需要	(	这	-	×	-	方法	-	参加	到	-	)	;	在	不	.

- ,

234	**,**
-	,

确实需要一个答案（"×"表示"已处理"）；在第 234 号中，

[ðæt] [ai] [əud] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [ɪn][nəʊ] . - ,

that	**I**	**owed**	**the**	**old**	**lady**	**a**	**visit**	**;**	**in**	**No**	**.**	**235**	**,**
那	我	欠款	这	老的	女士	一个	访问	;	在	不	.	-	,

我欠那位老太太一次探望；在235号，

[ðæt] [ðə; ði]['aɪtəm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['entəd] [ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [bʊk] ; [ɪn][nəʊ] . - ,

that	**the**	**item**	**had**	**to**	**be**	**entered**	**in**	**my**	**account**	**book**	**;**	**in**	**No**	**.**	**236**	**,**
那	这	物品	有	到	是	进入	在	我的	帐户	书	;	在	不	.	-	,

该项必须记入我的账簿；编号为236，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [raɪt] ; [ɪn][nəʊ] . - ,

that	**I**	**must**	**not**	**forget**	**to**	**write**	**;**	**in**	**No**	**.**	**239**	**,**
那	我	必须	不是	忘记	到	写	;	在	不	.	-	,

我不能忘记写；在第239期中，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['entəd] [ɪn][maɪ] [ə'dres] - [bʊk] ; [ɪn][nəʊ] . - ,

that	**the**	**address**	**had**	**to**	**be**	**entered**	**in**	**my**	**address**	**-**	**book**	**;**	**in**	**No**	**.**	**245**	**,**
那	这	地址	有	到	是	进入	在	我的	地址	-	书	;	在	不	.	-	,

地址必须输入到我的通讯录中；第245号，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

that	**the**	**book**	**had**	**to**	**be**	**returned**	**.**
那	这	书	有	到	是	返回	.

这本书必须归还。

[ai] [gɪv] [iːtʃ] ['entri] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː][laɪnz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] ,

I	give	each	entry	the	space	of	2	lines	,	whether	it	fills	them	or	not	,
我	给	每个	入口	这	空间	的	2	线条	,	无论	它	填充	他们	或者	不是	,

我给每个条目留出两行的空间，无论它是否填满这两行。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['refərənsɪz] .

in	order	to	have	room	for	references	.
在	命令	到	有	房间	为了	参考	.

为了留出空间添加参考文献。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ][aɪ] [liːv] [ˌtuː'tuː][ɔː(r)][θriː][laɪnz][blæŋk] (['ɒf(ə)n]['juːsf(ə)l] ['ɑːftəwədz]

at	the	foot	of	each	page	I	leave	2	or	3	lines	blank	(	often	useful	afterwards
在	这	脚	的	每个	页	我	离开	2	或者	3	线条	空白的	(	经常	有用	然后

[fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] ['lɛtəz]) [ænd; ənd] [mɪs] [wʌn][ɔː(r)][ˌtuː'tuː] ['nʌmbəz] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][bɪ'gɪn]

for	entering	omitted	Letters	)	and	miss	one	or	2	numbers	before	I	begin
为了	进入	省略	信件	)	和	错过	一	或者	2	数字	前	我	开始

[ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

the	next	page	.
这	下一个	页	.

在每页的底部，我留出 2 或 3 行空白（之后通常可以用来输入省略的字母），并且在开始下一页之前漏掉一两个数字。

[æt; ət]['eni] [ɒd] ['momənts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [aɪ] - [meɪk] [ʌp] - [ðə; ði] ['entri] - [bʊk] , [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ,

At	any	odd	moments	of	leisure	,	I	'	make	up	'	the	entry	-	book	,	in	various	ways	,
在	任何	奇怪的	时刻	的	闲暇	,	我	-	制作	向上	-	这	入口	-	书	,	在	各种各样的	方式	,

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

在任何零碎的空闲时间，我都会以各种方式"编造"日记本，具体如下：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

([wʌn]) [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ]['sekənd][laɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'siːvd] - ['entrɪs]

(	1	)	I	draw	a	second	line	,	at	the	right	-	hand	end	of	the	'	received	'	entries
(	1	)	我	画	一个	第二	线	,	在	这	正确的	-	手	结尾	的	这	-	已收到	-	条目

,

,

,

（1）我在"已接收"条目的右端画第二条线，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][left] - [hænd][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [sent] - ['entrɪs] .

and	at	the	left	-	hand	end	of	the	'	sent	'	entries	.
和	在	这	左边	-	手	结尾	的	这	-	发送	-	条目	.

并且位于"已发送"条目的左侧末端。

[ðɪs] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] ['prɪti] [wel] - [ʌp][tuː; tə] [deɪt] - .

This	I	usually	do	pretty	well	'	up	to	date	'	.
这	我	通常	做	漂亮的	出色地	-	向上	到	日期	-	.

我通常都能很好地保持"最新状态"。

[ɪn][maɪ]['redʒɪstə(r)][ðə; ði][fɜːst][laɪn][ɪz] [red] , [ðə; ði]['sekənd] [bluː] :

In	my	Register	the	first	line	is	red	,	the	second	blue	:
在	我的	登记	这	第一的	线	是	红色的	,	这	第二	蓝色的	:

我的登记簿上，第一行是红色的，第二行是蓝色的：

[hɪə(r)][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪk] .

here	I	distinguish	them	by	making	the	first	thin	,	and	the	second	thick	.
这里	我	区分	他们	经过	制作	这	第一的	薄的	,	和	这	第二	厚的	.

我将它们区分开来，第一个做得薄，第二个做得厚。

([ˌtuː'tuː]) [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['entri] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['bækwədz] ,

(	2	)	Beginning	with	the	last	entry	,	and	going	backwards	,
(	2	)	开始	和	这	最后的	入口	,	和	去	向后	,

（2）从最后一个条目开始，向前追溯，

[aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] [tɪl] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːd] [ɔːl'redi] :

I	read	over	the	names	till	I	recognise	one	as	having	occurred	already	:
我	读	超过	这	姓名	直到	我	认出	一	作为	拥有	发生	已经	:

我反复阅读这些名字，直到认出其中一个已经发生过了：

[aɪ] [ðen] [lɪŋk][ðə; ði] [tuː] ['entrɪs] [tə'geðə(r)] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [ðæt] ['kɒmz] [fɜːst][ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] ,

I	then	link	the	two	entries	together	,	by	giving	the	one	,	that	comes	first	in	chronological	order	,
我	然后	关联	这	二	条目	一起	,	经过	给予	这	一	,	那	来	第一的	在	按时间顺序	命令	,

然后我将这两个条目链接起来，给出按时间顺序排列在前的一个条目。

[ə; eɪ] - [fʊt] - ['refrəns] - ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -) .

a	'	foot	-	reference	'	(	see	Nos	.	217	,	225	)	.
一个	-	脚	-	参考	-	(	看	编号	.	-	,	-	)	.

“脚注”(参见第 217、225 号)。

[aɪ][duː; də][nɒt] [kiːp] [ðɪs] - [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] - ,

I	do	not	keep	this	'	up	-	to	-	date	'	,
我	做	不是	保持	这	-	向上	-	到	-	日期	-	,

我没有及时更新这些信息。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔːr][ɔː(r)][faɪv]['peɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	leave	it	till	there	are	4	or	5	pages	to	be	done	.
但	离开	它	直到	那里	是	4	或者	5	页面	到	是	完毕	.

但最好等到还剩下 4 或 5 页要写的时候再做。

[aɪ] [wɜːk] [bæk] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'mʌŋ] ['entrɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sə'plaɪd] [wɪð] - [fʊt] - ['refərənsɪz] - ,

I	work	back	till	I	come	among	entries	that	are	all	supplied	with	'	foot	-	references	'	,
我	工作	后退	直到	我	来	之中	条目	那	是	全部	供应	和	-	脚	-	参考	-	,

我一直往前追溯，直到找到所有带有“脚注”的条目为止。

[wen] [aɪ][wʌns][mɔː(r)] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

when	I	once	more	glance	through	the	last	few	pages	,
什么时候	我	一次	更多的	瞥一眼	通过	这	最后的	很少	页面	,

当我再次快速浏览最后几页时，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['entrɪs] [nɒt] [jet] [sə'plaɪd] [wɪð] [hed] - ['refərənsɪz] :

to	see	if	there	are	any	entries	not	yet	supplied	with	head	-	references	:
到	看	如果	那里	是	任何	条目	不是	然而	供应	和	头	-	参考	:

查看是否有尚未提供标题引用的条目：

[ðeə(r)]

their
他们的

他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

['pri:disesəz]	[meɪ]	[ni:d]	[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]	[sɜ:tʃ]	.
predecessors	**may**	**need**	**a**	**special**	**search**	**.**
前任	可能	需要	一个	特别的	搜索	.

可能需要专门查找前任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于书信写作的八九条至理名(Eight or Nine Wise Words about) 第2/2页

[ɪf] [æn; ən] ['entri] [ɪz] [kə'nektɪd] , [ɪn]['sʌbdʒɪkt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ,
If an entry is connected , in subject , with another under a different name ,
如果 一个 入口 是 连接 , 在 主题 , 和 其他 在下面 一个 不同的 姓名 ,

如果一个条目在主题上与另一个名称不同的条目相关联，

[ai][lɪŋk][ðem; ðəm][baɪ] [krɒs] - ['refərənsɪz] ,
I link them by cross - references ,
我 关联 他们 经过 叉 - 参考 ,

我通过交叉引用将它们联系起来，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] - [ænd; ənd] [fʊt] - ['refərənsɪz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['fɜːðə(r)]
distinguished from the head - and foot - references by being written further
杰出的 从 这 头 - 和 脚 - 参考 经过 存在 书面 更远
[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l][laɪn] ([siː] [nəʊ] . -) .
from the marginal line (see No . 229) .
从 这 边缘 线 (看 不 . -) .

与页首和页脚参考不同的是，它写得离页边线更远（见第 229 条）。

[wen] [ˌtuː'tuː] [kən'sekjətɪv] ['entrɪs] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
When 2 consecutive entries have the same name ,
什么时候 2 连续的 条目 有 这 相同的 姓名 ,

当两个连续的条目具有相同的名称时，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ([ai] . [iː] . [bəuθ] - [rɪ'siːvd] - [ɔː(r)][bəuθ] - [sent] -)
and are both of the same kind (i . e . both ' received ' or both ' sent ')
和 是 两个都 的 这 相同的 种类 (我 . e . 两个都 - 已收到 - 或者 两个都 - 发送 -)

并且两者属于同一类型（即两者都是"已接收"或两者都是"已发送"）。

[ai] ['brækɪt] [ðem; ðəm] ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -) ; [ɪf] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
I bracket them (see Nos . 242 , 243) ; if of different kinds ,
我 括号 他们 (看 编号 . - , -) ; 如果 的 不同的 种类 ,

我将它们用括号括起来（见第242、243条）；如果种类不同，

[ai][lɪŋk][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - .
I link them with the symbol used for Nos . 219 , 220 .
我 关联 他们 和 这 象征 用过的 为了 编号 . - , - .

我将它们与第 219、220 号使用的符号联系起来。

([θriː]) [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlɪst] ['entri] [nɒt] [jet] [dʌn] [wɪð] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['fɔːwədz] ,
(3) Beginning at the earliest entry not yet done with , and going forwards ,
(3) 开始 在 这 最早 入口 不是 然而 完毕 和 , 和 去 前进 ,

（3）从最早尚未完成的条目开始，向前推进，

[ai] [krɒs] [aʊt] ['evri] ['entri] [ðæt] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [hed] - [ænd; ənd] [fʊt] - ['refrəns] , [ænd; ənd][ɪz]
I cross out every entry that has got a head - and foot - reference , and is
我 叉 出去 每一个 入口 那 有 得到 一个 头 - 和 脚 - 参考 , 和 是
[dʌn] [wɪð] ,
done with ,
完毕 和 ,

我划掉了所有有头尾编号的条目，然后就完成了。

[baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə][laɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , -) .
by continuing the extra line through it (see Nos . 221 , 223 , 225) .
经过 继续 这 额外的 线 通过 它 (看 编号 . - , - , -) .

通过在它上面继续画一条额外的线（见第 221、223、225 号）。

[ðʌs] , [weər'evə(r)][ə; eɪ] [breɪk] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['ekstrə][laɪn] ,
Thus , wherever a break occurs in this extra line ,
因此 , 无论 一个 休息 发生 在 这 额外的 线 ,

因此，无论这条额外的线中哪里出现断点，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['mætə(r)] [stɪl] [niːd] [ə'tenʃ(ə)n] .
it shows there is some matter still needing attention .
它 演出 那里 是 一些 事情 仍然 需要 注意力 .

这表明还有一些问题需要关注。

[aɪ][duː; də][nɒt] [kiːp] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] - [ʌp][tuː; tə] [deɪt] - , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeə(r)]
I do not keep this anything like ' up to date ' , but leave it till there
我 做 不是 保持 这 任何事物 喜欢 - 向上 到 日期 - , 但 离开 它 直到 那里

我不会刻意保持"最新"，而是先放一放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɑː(r); ə(r)] - [ɔː(r)] - ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
are 30 or 40 pages to look through at a time .
是 - 或者 - 页面 到 看 通过 在 一个 时间 .

一次要翻阅30到40页。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːst][peɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ]['vɒljuːm][ɪz] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [krɒst] [aʊt] ,
When the first page in the volume is thus completely crossed out ,
什么时候 这 第一的 页 在 这 体积 是 因此 完全地 交叉 出去 ,

当这卷书的第一页被完全划掉后，

[aɪ][pʊt][ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] ;
I put a mark at the foot of the page to indicate this ;
我 放 一个 标记 在 这 脚 的 这 页 到 表明 这 ;

我在页面底部做了标记以表明这一点；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['peɪdʒɪz][ˌtuː'tuː] , [θriː] , & [siː] .
and so with pages 2 , 3 , & c .
和 所以 和 页面 2 , 3 , & c .

第 2 页、第 3 页等也是如此。

[hens] , [wen'evə(r)] [aɪ][duː; də] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['meɪkɪŋ] [ʌp] - ,
Hence , whenever I do this part of the ' making up ' ,
因此 , 每当 我 做 这 部分 的 这 - 制作 向上 - ,

因此，每当我进行这部分"弥补"时，

[aɪ] [niːd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɒljuːm] ,
I need not begin at the beginning of the volume ,
我 需要 不是 开始 在 这 开始 的 这 体积 ,

我无需从卷首开始阅读，

[bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪst] [peɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɒt][gɒt] [ðɪs] [mɑːk] .
but only at the earliest page that has not got this mark .
但 仅有的 在 这 最早 页 那 有 不是 得到 这 标记 .

但仅限于最早没有这个标记的那一页。

[ɔːl] [ðɪs] [lʊks] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [wen] ['steɪtɪd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
All this looks very complicated , when stated at full length : but you will find
全部 这 看起来 非常 复杂的 , 什么时候 声明 在 满的 长度 : 但 你 将要 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] ,
it perfectly simple ,
它 完美 简单的 ,

如果全部说出来，这一切看起来非常复杂；但你会发现它其实很简单。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,
when you have had a little practice ,
什么时候 你 有 有 一个 小的 实践 ,

当你稍加练习之后，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] - ['meɪkɪŋ] - [ʌp] - [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
and will come to regard the ' making - up ' as a pleasant occupation for
和 将要 来 到 看待 这 - 制作 - 向上 - 作为 一个 令人愉快的 职业 为了
[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
a rainy day ,
一个 下雨 天 ,

并会逐渐把"化妆"视为一种消磨雨天的愉快活动。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)]['ment(ə)l] [wɜːk] .
or at any time that you feel disinclined for more severe mental work .
或者 在 任何 时间 那 你 感觉 不情愿 为了 更多的 严重 精神的 工作 .

或者任何时候你不想进行更费脑力的工作。

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] , [hɔɪl] [gɪvz] [ˌjuː 'es][wʌn]['gəʊldən] [ruːl] , " [wen] [ɪn] [daʊt] ,
In the Game of Whist , Hoyle gives us one golden Rule , " When in doubt ,
在 这 游戏 的 惠斯特 , 霍伊尔 给予 我们 一 金的 规则 , " 什么时候 在 怀疑 ,

在惠斯特牌游戏中，霍伊尔给我们提供了一条黄金法则："当犹豫不决时，

[wɪn][ðə; ði] [trɪk] " — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ruːl] ['ædmərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['riːəl][laɪf] : [wen] [ɪn] [daʊt] [wɒt]
win the trick " — I find that Rule admirable for real life : when in doubt what
赢 这 诡计 " — 我 寻找 那 规则 令人钦佩的 为了 真实的 生活 : 什么时候 在 怀疑 什么
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

"赢得这场骗局"——我发现这条规则在现实生活中非常值得称道：当你犹豫不决该做什么时，

[aɪ] - [meɪk] - [ʌp] - [maɪ] ['letə(r)] - ['redʒɪstə(r)] !
I ' make - up ' my Letter - Register !
我 - 制作 - 向上 - 我的 信 - 登记 !

我"编造"了我的字母登记册！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wɜːks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
Works by Lewis Carroll .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN & CO . , Ltd . , LONDON .
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
Alice's Adventures in Wonderland .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð] ['fɔ:ti] - [tu:] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1865 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1865年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['naɪntiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Ninetieth Thousand .
第九十 千 .

第九万。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['pi:pəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The same ; People's Edition .
这 相同的 ; 人们的 版 .

一样；人民版。

([fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [θɜ:d] ['θaʊz(ə)nd] .
One hundred and forty - third Thousand .
一 百 和 四十 - 第三 千 .

十四万三千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['ɪləstreɪtɪd] ['pɒkɪt] ['klæsɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
The same ; Illustrated Pocket Classics for the Young .
这 相同的 ; 插图 口袋 经典 为了 这 年轻的 .

同上；《青少年插图袖珍经典》。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
Fcap **.**
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɒθ] , [wɪð] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɒp] , 2s .
8vo **,** **cloth** **,** **with** **full** **gilt** **back** **and** **gilt** **top** **,** **2s** **.**
8vo , 布 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 顶部 , 2s .

8开本，布面精装，书脊和书顶均有烫金，售价2先令。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[lɪmp] ['leðə(r)] , [wɪð] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪlt] ['edʒɪz] , 3s .
Limp **leather** **,** **with** **full** **gilt** **back** **and** **gilt** **edges** **,** **3s** **.**
跛行 皮革 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 边缘 , 3s .

柔软的皮革，背面和边缘全镀金，3先令。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

8vo , [səʊd] , 6d . ; [klɒθ] , 1s .
8vo **,** **sewed** **,** **6d** **.** **;** **cloth** **,** **1s** **.**
8vo , 缝制的 , 6d . ; 布 , 1s .

8开本，缝制，6便士；布面，1先令。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The **same** **;** **Miniature** **Edition** **.**
这 相同的 ; 微型 版 .

同上；迷你版。

[pɒt] 8vo , 1s .
Pott **8vo** **,** **1s** **.**
波特 8vo , 1s .

Pott 8vo，1s。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['lɪt(ə)l] [fəʊks] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The **same** **;** **Little** **Folks** **'** **Edition** **.**
这 相同的 ; 小的 各位 - 版 .

同上；儿童版。

[skweə(r)] 16mo .
Square **16mo** **.**
正方形 16mo .

16个月方格

[wɪð] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **Coloured** **Illustrations** **.**
和 有色 插图 .

配有彩色插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌævən'tʃʊrz] - [ˌeɪ 'juː] [peɪz] [dez] [mɛʁ'veɪ] .
Aventures d'Alice au pays des Merveilles .
冒险 - au 支付 德斯 奇迹 .

爱丽丝历险记 au pays des Merveilles。

[træ'duːɪt][diː] - [pɑː(r)] ['henri] [bjuː] .
Traduit de l'Anglais par Henry Bue .
翻译 德 - 帕 亨利 蓝 .

亨利·布 (Henry Bue) 的《英语传记》。

[uː'vrɑːʒ] - [diː] - [vi'njets] [pɑː(r)][dʒɒn] ['tɛnɪəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

[ˌel'iː] [ævɛntʃɝ] - [nɛl] ['pɑːeɪziː] [dɛl] - .
Le Avventure d'Alice nel paese delle Meraviglie .
乐 冒险 - 内尔 国家 德尔 - .

爱丽丝的冒险之旅。

- [dɔːl] - [ɪŋ'glɛzeɪ][ˌdiː 'eɪ][tiː] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocola - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocola-Rossetti。

[kɒn] - [vɪn'jet] [ˌdiː 'aɪ][dʒəʊ'væni] ['tɛnɪəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1872年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] ['ʌndə(r)] [graʊnd] .
Alice's Adventures Under Ground .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] “ ['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
Book , which was afterwards developed into “ Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 哪个 曾是 然后 发达 进入 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

” [wɪð] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
” With Thirty - seven Illustrations by the Author .
” 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

([bɪ'gʌn] , [dʒʊ'laɪ] , - ; ['fɪnɪʃt] , ['fɛb] . , - ; [fɜːst] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][fæk'sɪməli] , [ɪn] - .)
(Begun , July , 1862 ; finished , Feb . , 1863 ; first published , in facsimile , in 1886 .)
(开始 , 七月 , - ; 完成的 , 二月 . , - ; 第一的 已发布 , 在 传真 , 在 - .)

（始于 1862 年 7 月；完成于 1863 年 2 月；首次以影印本形式出版于 1886 年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourth Thousand .
第四 千 .

第四个千。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðeə(r)] .
Through the Looking - Glass ; and what Alice found there .
通过 这 寻找 - 玻璃 ; 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子；以及爱丽丝在镜子里发现了什么。

[wɪð] ['fɪfti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1871 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1871年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['sɪksti] - [θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
Sixty - third Thousand .
六十 - 第三 千 .

六万三千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The same ; People's Edition .
这 相同的 ; 人们的 版 .

一样；人民版。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['eɪti] - [fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighty - fourth Thousand .
八十 - 第四 千 .

第八万四千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['ɪləstreɪtɪd] ['pɒkɪt] ['klæsɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
The same ; Illustrated Pocket Classics for the Young .
这 相同的 ; 插图 口袋 经典 为了 这 年轻的 .

同上；《青少年插图袖珍经典》。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɒθ] , [wɪð] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd][gɪlt] [tɒp] , 2s .
8vo , cloth , with full gilt back and gilt top , 2s .
8vo , 布 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 顶部 , 2s .

8开本，布面精装，书脊和书顶均有烫金，售价2先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[lɪmp] ['leðə(r)] , [wɪð] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪlt] ['edʒɪz] , 3s .
Limp **leather** **,** **with** **full** **gilt** **back** **and** **gilt** **edges** **,** **3s** **.**
跛行 皮革 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 边缘 , 3s .

柔软的皮革，背面和边缘全镀金，3先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

8vo , [səʊd] , 6d . ; [klɒθ] 1s .
8vo **,** **sewed** **,** **6d** **.** **;** **cloth** **1s** **.**
8vo , 缝制的 , 6d . ; 布 1s .

8开本，缝制，6便士；布面1先令。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['lɪt(ə)l] [fəʊks] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The **same** **;** **Little** **Folks** **'** **Edition** **.**
这 相同的 ; 小的 各位 - 版 .

同上；儿童版。

[skweə(r)] 16mo .
Square **16mo** **.**
正方形 16mo .

16个月方格

[wɪð] ['kʌləd] [ˌɪlʌs'treʃən] .
With **Coloured** **Illustrations** **.**
和 有色 插图 .

配有彩色插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃnz]
Alice's **Adventures** **in** **Wonderland** **;** **and** **Through** **the** **Looking** **-** **Glass** **;** **People's** **Editions**
爱丽丝的 冒险 在 仙境 ; 和 通过 这 寻找 - 玻璃 ; 人们的 版本
.
:
.

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》；人民版。

[bəuθ] [bʊks] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] .
Both **Books** **together** **in** **One** **Volume** **.**
两个都 图书 一起 在 一 体积 .

两本书合订成一册。

([fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 价格 4s .

Crown 8vo，布面精装，售价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snɑ:k] .
The Hunting of the Snark .
这 打猎 的 这 讽刺 .

猎杀巨鲨。

[æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [eɪt] [fɪts] .
An Agony in Eight Fits .
一个 痛苦 在 八 适合 .

八次抽搐的痛苦。

[wɪð] [naɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:dʒ] [gɪlt] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] ['kʌvə(r)] , [baɪ] ['henri] ['hɒlədeɪ] .
With Nine Illustrations , and two large gilt designs on cover , by Henry Holiday .
和 九 插图 , 和 二 大的 镀金 设计 在 覆盖 , 经过 亨利 假期 .

本书包含九幅插图，封面有两幅大型烫金图案，由亨利·霍利迪绘制。

([fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1876 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1876年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['twenti] - [θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty - third Thousand .
二十 - 第三 千 .

第二万三千。

[raɪm] ? [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ?
Rhyme ? and Reason ?
韵 ? 和 原因 ?

韵律？和道理？

[wɪð] ['sɪksti] - [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ɑːθə(r)] [biː] . [frɒst] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] ['henri] ['hɒlədeɪ] .
With Sixty - five Illustrations by Arthur B . Frost , and Nine by Henry Holiday .
和 六十 - 五 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 九 经过 亨利 假期 .

本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] , [ɒv; əv][ðə; ði]
(First published in 1883 , being a reprint , with a few additions , of the
(第一的 已发布 在 - , 存在 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 , 的 这
['kɒmɪk] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] “ [ˌfæntæzmə'gɒriə] ,
comic portions of “ Phantasmagoria ,
漫画 部分 的 “ 幻象 ,

（本书最初出版于1883年，是《幻象集》漫画部分的重印本，并添加了一些内容。）

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and other Poems , ” published in 1869 , and of “ The Hunting of the
和 其他 诗歌 , ” 已发布 在 - , 和 的 “ 这 打猎 的 这
[snɑːk] ,
Snark ,
讽刺 ,

以及其他诗歌”，出版于 1869 年，以及《猎杀巨鲨》

” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
” published in 1876 .)
” 已发布 在 - .)

（出版于1876年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighth Thousand .
第八 千 .

第八千。

['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] [kən'kluːdɪd] .
Sylvie and Bruno concluded .
西尔维 和 布鲁诺 结束 .

西尔维和布鲁诺结束了对话。

[wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hæri] ['fɜrnɪs] .
With Forty - six Illustrations by Harry Furniss .
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

本书配有哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1893 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1893年。）

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth Thousand .
第五 千 .

第五千。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 7s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['piːpəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 2s .
People's Edition , 2s .
人们的 版 , 2s .

人民版，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] .
N . B . — This book contains 411 pages .
N . B . — 这 书 包含 - 页面 .

注：本书共411页。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sɪlvi] [ænd; ənd] ['bruːnəʊ] , [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
The Story of Sylvie and Bruno , In One Volume .
这 故事 的 西尔维 和 布鲁诺 , 在 一 体积 .

西尔维和布鲁诺的故事，尽在一卷之中。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hæri] ['fɜrnɪs] .
With Illustrations by Harry Furniss .
和 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

插图由哈里·弗尼斯绘制。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[θriː] ['sʌnsets] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
Three Sunsets , and other Poems .
三 日落 , 和 其他 诗歌 .

三场日落及其他诗歌。

[wɪð] [twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][iː] . ['gɜːtruːd] ['tɒmsən] .
With Twelve Illustrations by E . Gertrude Thomson .
和 十二 插图 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

附有 E. Gertrude Thomson 绘制的十二幅插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

4to , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
4to , cloth , gilt edges , price 4s .
4to , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

四开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɔːʃ(ə)n]
N . B . — This is a reprint , with a few additions , of the serious portion
N . B . — 这 是 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 , 的 这 严肃的 部分
[ɒv; əv] “ [ˌfæntæzmə'gɒriə] ,
of “ Phantasmagoria ,
的 “ 幻象 ,

注——这是《幻象集》严肃部分的重印本，并添加了一些内容。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
and other Poems , ” published in 1869 .
和 其他 诗歌 , ” 已发布 在 - .

以及其他诗歌”，出版于 1869 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɜːks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
Works by Lewis Carroll .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] ,
CHATTO & WINDUS ,
聊天 & 温德斯 ,

查托与温德斯

- [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
111 St . MARTIN'S LANE , LONDON , W . C .
- 英石 . 马丁的 车道 , 伦敦 , W . C .

伦敦圣马丁巷111号，WC

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[net] , [bɔːdz] ; 2s .
net , boards ; 2s .
网 , 板 ; 2s .

网，板；2秒。

[net] , [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] .
net , bound in leather .
网 , 边界 在 皮革 .

网状物，皮革装订。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .
FEEDING THE MIND .
喂养 这 头脑 .

滋养心灵。

[ə; eɪ]['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] - .
A lecture delivered in 1884 .
一个 演讲 发表 在 - .

1884 年发表的演讲。

[wɪð] ['prefəs] [baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['dreɪpə(r)] .
With Preface by William H . Draper .
和 前言 经过 威廉 H . 德雷珀 .

由威廉·H·德雷珀作序。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [stɒk] [æt; ət]
ALWAYS IN STOCK AT
总是 在 库存 在

始终有现货

[ɛmbɜˈlɪn] & [sʌn] , ['ɒksfəd] .
EMBERLIN & SON , OXFORD .
安伯林 & 儿子 , 牛津 .

牛津 EMBERLIN & SON 公司。

['pəʊstɪdʒ][wʌn] ['peni] .
Postage One Penny .
邮资 一 一分钱 .

邮资一便士。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['raɪtər] .
ADVICE TO WRITERS .
建议 到 作家 .

给作家的建议。

[bai] “ [ðə; ði] ['wʌndəlænd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] , ” [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] ,
Buy “ THE WONDERLAND CASE FOR POSTAGE - STAMPS , ” invented by Lewis Carroll ,
买 “ 这 仙境 案件 为了 邮资 - 邮票 , ” 发明 经过 刘易斯 卡罗尔 ,
[ɒk'təʊbə(r)] - ,
October 29 ,
十月 - ,

购买刘易斯·卡罗尔发明的“仙境邮票盒”，10月29日

-　, [saɪz][fɔːr] ['ɪntʃɪz] [baɪ][θriː] , [kən'teɪnɪŋ] - ['seprət] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][stæmps][ɒv; əv]

1888	**,**	**size**	**4**	**inches**	**by**	**3**	**,**	**containing**	**12**	**separate**	**pockets**	**for**	**stamps**	**of**
-	,	尺寸	4	英寸	经过	3	,	包含	-	分离	口袋	为了	邮票	的

['dɪfrənt] ['vælјuːz] ,

different	**values**	**,**
不同的	值	,

1888年，尺寸为4英寸乘3英寸，内含12个独立口袋，可放置不同面值的邮票。

[ˌtuː'tuː] ['kʌləd] [pɪk'tɔːriəl] [sə'praiziz] ['teɪkən][frɒm; frəm] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , [ænd; ənd][eit][ɔː(r)][naɪn]

2	**Coloured**	**Pictorial**	**Surprises**	**taken**	**from**	**Alice**	**in**	**Wonderland**	**,**	**and**	**8**	**or**	**9**
2	有色	画报	惊喜	已采取	从	爱丽丝	在	仙境	,	和	8	或者	9

[waɪz] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .

Wise	**Words**	**about**	**Letter**	**-**	**Writing**	**.**
明智的	字	关于	信	-	写作	.

2 幅取自《爱丽丝梦游仙境》的彩色图画惊喜，以及 8 或 9 条关于书信写作的至理名言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . [ɛmbɜːlɪn] & [sʌn] , [fɔːr] ['mægdəlɪn] [striːt] , ['ɒksfəd] .

It	**is**	**published**	**by**	**Messrs**	**.**	**Emberlin**	**&**	**Son**	**,**	**4**	**Magdalen**	**Street**	**,**	**Oxford**	**.**
它	是	已发布	经过	先生们	.	安伯林	&	儿子	,	4	抹大拉的玛格达琳	街道	,	牛津	.

本书由牛津市莫德林街4号的Emberlin & Son出版社出版。

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

[en] . [biː] . — [ɪf] ['ɔːdəd] [baɪ][pəʊst] , [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [tuː; tə]

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**If**	**ordered**	**by**	**Post**	**,**	**an**	**additional**	**payment**	**will**	**be**	**required**	**,**	**to**
N	.	B	.	—	如果	订购	经过	邮政	,	一个	额外的	支付	将要	是	必需的	,	到

['kʌvə(r)][kɒst][ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ] ,

cover	**cost**	**of**	**postage**	**,**
覆盖	成本	的	邮资	,

注意——如果通过邮寄方式订购，则需要额外支付邮费。

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

as	**follows**	**:**	**—**
作为	跟随	:	—

具体如下：—

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] ['kɒpiz] , 1d .

One	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**or**	**four**	**copies**	**,**	**1d**	**.**
一	,	二	,	三	,	或者	四	副本	,	1d	.

一份、两份、三份或四份，1便士。

[faɪv] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [duː; də] . , 3d .

Five	**to**	**fourteen**	**do**	**.**	**,**	**3d**	**.**
五	到	十四	做	.	,	3d	.

5到14岁，3d。

[iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] ['frækʃn] [ˌðeər'ɒv] , 1d .

Each	**subsequent**	**fourteen**	**or**	**fraction**	**thereof**	**,**	**1d**	**.**
每个	随后的	十四	或者	分数	其中	,	1d	.

每随后十四或不足十四的部分，1d。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神